

Abstracts
of
National Conference on
Translation and the Media

Edited by
Masood Khoshaligheh



© Masood Khoshsaligheh 2019

<i>Edited by</i>	Masood Khoshsaligheh
<i>Production Assistants</i>	Abdullah Nowruzy Saeed Ameri
<i>Cover Designed by</i>	Mostafa Mesgari
<i>Printed by</i>	Ferdowsi University of Mashhad Printing House



National Conference on Translation and the Media

5 and 6 May 2019



Department of English
Ferdowsi University of Mashhad



Acknowledgements

Many people helped in planning and organizing this conference, and I am immensely grateful for their kind help and support. Sincere thanks are due to my colleagues at the Department of English as well as the external members of the scientific committee of the conference who facilitated making difficult decisions and helped map out the main plan of the conference.

I also appreciate the constant assistance and feedback from many of my doctoral students who made the challenges of organizing this conference much easier. Special recognition goes to Abdullah Nowruzy, the managing officer, and Saeed Ameri, the academic coordinator of the conference, whose role in the success of this event is invaluable.

I also appreciate the cooperation of the other members of the executive committee; Sima Imani, Mohammad Reza Honarfar, Foad Eshaghi, Mitra Zahiri, and Farzaneh Shokoohmand.

Further thanks are due to the Islamic World Science Citation Center, the Regional Information Center for Science and Technology, and FilmMotarjem.com (under the auspices of Official Translation Office 911), AILLF (Association Iranienne de Langue et Littérature Françaises), and the College of Ferdowsi University of Mashhad whose support significantly contributed to the betterment of the conference.

Finally, on behalf of the members of the organizing committee, I would like to express my sincere gratitude to the keynote and plenary speakers, workshop poster and podium presenters whose contributions to this conference are certainly invaluable.



About the Conference

Following the success of the past conferences in 2012, 2015, and 2017, the Translation Studies Group at the Department of English at Ferdowsi University of Mashhad is proud to have organized the Conference on Translation and the Media on 4 and 5 May 2019 at the Faculty of Letters and Humanities at Ferdowsi University of Mashhad in Mashhad, Iran. The aim of this conference was to serve as a multidisciplinary platform to explore the diverse and emerging issues in the expanding realm of translation in the context of the varied types of modern media. To this end, the conference sought insight into the relevant factors and aspects, including but not limited to the history, process, technicality, cognition, reception, quality, pedagogy, economics, research methodology, ethics, ideology, and politics, in terms of the following strata of translation and the media:

- Translation in online, broadcast and print journalism
- Translation in dubbing, subtitling, voice-over, etc.
- Translation in software and video games localization
- Translation in subtitling for the d/Deaf and hard of hearing
- Translation in audio-description, and sign language interpreting
- User-generated translation in fansubbing, fandubbing, and fundubbing
- User-generated translation in romhacking and scanlation
- Intercultural communication via audiovisual texts
- Intersemiotic translation, adaptation, and audiovisual media

The participation and presentation of all the translation and the media researchers, students and professionals in this conference are highly appreciated.

Masood Khoshsaligheh

Chair

Conference on Translation and the Media



Scientific Committee

- Masood Khoshsaligheh (Associate Professor, Ferdowsi University of Mashhad)
- Farzaneh Farahzad (Professor, Allameh Tabataba'i University)
- Mohammad Shahba (Associate Professor, Art University of Iran)
- Behzad Barkat (Associate Professor, University of Guilan)
- Amir Ali Nojoomian (Associate Professor, Shahid Beheshti University)
- Katayoon Afzali (Assistant Professor, Sheikh Bahaei University)
- Mohammad Reza Hashemi (Professor, Ferdowsi University of Mashhad)
- Hussein Mollanazar (Associate Professor, Allameh Tabataba'i University)
- Helia Vaezian (Assistant Professor, Khatam University)
- Mohammad Reza Esfandiari (Assistant Professor, IAU of Shiraz)
- Mohammad Rahim Ahmadi (Associate Professor, Alzahra University)
- Hamid Reza Shaeeri (Professor, Tarbiat Modares University)
- Reza Pishghadam (Professor, Ferdowsi University of Mashhad)
- Mohammad Reza Farsian (Associate Professor, Ferdowsi University of Mashhad)
- Ali Khazaei Farid (Associate Professor, Ferdowsi University of Mashhad)



Executive Committee

- Masood Khoshsaligheh (Ferdowsi University of Mashhad)
- Abdullah Nowruzy (Ferdowsi University of Mashhad)
- Saeed Ameri (Ferdowsi University of Mashhad)
- Sima Imani (Ferdowsi University of Mashhad)
- Mohammad Reza Honarfar (Ferdowsi University of Mashhad)
- Foad Eshaghi (Ferdowsi University of Mashhad)
- Farzaneh Shokoochmand (Ferdowsi University of Mashhad)



درباره همایش

همایش ملی ترجمه و رسانه

در ادامه برگزاری موفقیت‌آمیز همایش‌های پیشین در سال‌های ۱۳۹۱، ۱۳۹۴ و ۱۳۹۶، گروه زبان انگلیسی دانشگاه فردوسی مشهد مفتخر به برگزاری همایش «ترجمه و رسانه» در تاریخ ۱۴ و ۱۵ اردیبهشت ۱۳۹۸ در دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه فردوسی مشهد است. هدف این همایش فراهم آوردن فضایی چندرشته‌ای برای بحث و بررسی مسائل میان‌رشته‌ای و متنوع حوزه در حال گسترش ترجمه در بسترهای مختلف انواع رسانه بود. بدین منظور، این همایش درصدد بررسی یافته‌های نوین درباره جنبه‌های مختلف ترجمه و رسانه از جمله فرایند، فناوری، تاریخ، شناخت، دریافت، کیفیت، آموزش، اقتصاد، روش‌شناسی پژوهش، اخلاق، ایدئولوژی و سیاست بود. در همین راستا، همایش مبتنی بر محورهای اصلی زیر برگزار گردید:

- ترجمه برای رسانه‌های برخط، مکتوب، رادیو و تلویزیون
 - ترجمه برای دوبله، زیرنویس، برصدا و غیره
 - ترجمه برای محلی‌سازی بازی‌های ویدئویی، نرم‌افزارها و وبسایت‌ها
 - ترجمه برای زیرنویس ویژه ناشنویان، توصیف شفاهی و زبان اشاره
 - ترجمه کاربرساخته در طرفداردوبله، طرفدارزیرنویس، تفنن‌دوبله و هک‌رام
 - ترجمه بین‌نشانه‌ای، اقتباس و محصولات چندرسانه‌ای
 - تعامل و ارتباطات بین‌فرهنگی از طریق متون دیداری شنیداری
- از پژوهشگران، دانشجویان و فعالان حرفه‌ای حوزه ترجمه و رسانه در بستر زبان‌های مختلف که در این همایش شرکت کرده و یافته‌های پژوهشی خود را ارائه نمودند، صمیمانه سپاسگزاریم.



دبیر همایش

دکتر مسعود خوش سلیقه

دانشیار دانشگاه فردوسی مشهد

دکتر مسعود خوش سلیقه دانشیار مطالعات ترجمه و مدیر گروه زبان انگلیسی دانشگاه فردوسی مشهد است. ایشان همچنین مدیر مرکز زبان انگلیسی کالج دانشگاه فردوسی مشهد و مدیر مرکز ویراستاری انگلیسی دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه فردوسی مشهد می‌باشد. ایشان سردبیر مجله علمی پژوهشی *مطالعات زبان و ترجمه* (دانشگاه فردوسی مشهد)، عضو هیئت تحریریه مجله علمی پژوهشی *پژوهش‌های زبان و ترجمه فرانسه* (ایران)، *SKASE Journal of Translation and Interpretation* (اسلوواکی) و *International Journal of Society, Culture & Language* (امریکا)، و عضو هیئت مشاوران *Journal of Translator Education and Translation Studies* (لهستان) و مجله علمی پژوهشی *مطالعات ترجمه* (ایران) است. ایشان همچنین به‌عنوان دبیر علمی و اجرایی، در سال ۱۳۹۴ دومین همایش رویکردهای میان‌رشته‌ای به آموزش زبان، ادبیات و مطالعات ترجمه و در سال ۱۳۹۵ دوره آموزشی تخصصی ملی مبانی مطالعات ترجمه را در دانشگاه فردوسی مشهد برگزار کرد. عطف به رویکرد میان‌رشته‌ای ایشان در پژوهش ترجمه، یافته‌های علمی ایشان بالغ بر شصت مقاله در نشریات تخصصی بین‌المللی در حوزه‌های مختلف مطالعات ترجمه، مطالعات رسانه و زبان‌شناسی کاربردی مانند *The Translator* (Routledge), *Visual Communication* (Sage), *Translator and Interpreter Trainer* (Routledge), *Language and Intercultural Communication* (Routledge), *Journal of Academic Ethics* (Springer) منتشر شده است. آخرین کتاب ایشان (با همکاری سعید عامری و عبدالله نوروزی)، ترجمه دیداری‌شنیداری: مفاهیم و اصطلاحات، توسط انتشارات دانشگاه فردوسی مشهد در بهار ۱۳۹۸ منتشر شد. با توجه به تمرکز مطالعاتی ایشان بر ترجمه دیداری‌شنیداری، در سال‌های اخیر سخنرانی‌ها و کارگاه‌های آموزشی بسیاری را در این حوزه در ایران برگزار کرده است. دکتر خوش سلیقه در سال ۱۳۹۷ به‌عنوان پژوهشگر برتر ادبیات و علوم انسانی دانشگاه فردوسی مشهد برگزیده شد. رایانامه: khoshsaligheh@um.ac.ir



Keynote Addresses

سخنرانی‌های اصلی



Beyond Media Translation: Towards the Translation of Everyday Things

Josélia Neves

Professor at Hamad bin Khalifa University, Qatar

Ever changing communication settings have required that mediation and translation strategies evolve to accommodate challenging technical, social and cultural requirements. A major turn in the field of translation came with the expansion of (multi)media products to be distributed to masses across the globe. Audiovisual Translation gained impetus and became a rich area for development and research. While the urge to respond to the needs of the masses led to the growth of traditional AVT genres, such as dubbing and subtitling; responding to the needs of specific audiences led to the development of accessibility solutions, such as SDH and Audio description. This “social turn” that came with accessibility, as Chaume (2018) names it, is gradually pushing audiovisual and media translation away from its technological environment towards new types of mediation solutions that take place in the analogue world of everyday things. In this presentation, I will address the turn AVT for access is taking towards what I see as intersensory translation. I will make a case for the use of mixed translation approaches that come together to provide people with phenomenological (multi)sensory experiences.

Keywords: audiovisual translation, accessibility, social turn, intersensory translation



About Dr. Josélia Neves

Josélia Neves has a degree in Modern Languages and Literatures, an MA in English Studies, a PhD in Translation Studies, with a dissertation on Subtitling for the Deaf and the Hard of Hearing (SDH) by the University of Surrey Roehampton, London. In her career as a university teacher and researcher, she has led a number of collaborative projects in various fields – television, the cinema and DVD, tourism, museums and cultural venues, the performing arts and education – in an effort to provide access to people with a disability, which has made her an expert in Subtitling, SDH, Audio Description, Audio-tactile Transcreation and in Multisensory Communication. She is presently a Full Professor at Hamad bin Khalifa University, in Qatar, where she teaches on the MA in Audiovisual Translation. She is a member of the TransMedia Research Group and a board member of the European Association for Studies in Screen Translation. Email: jneves@hbku.edu.qa

ترجمه فیلم: از نظریه تا عمل

محمد شهبها

دانشیار دانشگاه هنر تهران

در زمینه ترجمه مواد تصویری (فیلم و برنامه‌های تلویزیونی) نظریه‌های چندی مطرح شده است. هدف اصلی این نظریه‌ها، یاری رساندن به علاقه‌مندان این حیطه از ترجمه است که با توجه به افزایش شگرف رسانه‌های دیداری، شمار آنان نیز افزایش یافته و رو به تزاید است. با این حال، در عمل ترجمه این مواد به زبان فارسی، مترجمان به دشواری‌هایی برمی‌خورند که در نظریه‌های مذکور به آن‌ها اشاره نشده یا به‌طور گذرا بررسی شده‌اند. واکاوی این نوع مشکلات و دشواری‌ها، بحث اصلی این سخنرانی را تشکیل می‌دهد. این دشواری‌ها در طیف گوناگونی قرار می‌گیرند که برخی جنبه فنی دارد (مانند گزینش فونت و نوع کدگذاری متن) و برخی جنبه زبانی (مثلاً محدودیت‌های برگردان واژه‌ها و اصطلاحات فرهنگ‌ویژه)، و برخی جنبه زیباشناختی (مانند انتخاب موقعیت زیرنویس با توجه به ابعاد تصویر). هر نوع ترجمه مواد دیداری، نهایتاً بر گزینش نرم‌افزار مناسب (به‌ویژه برای زیرنویس) استوار است. بحث درباره دشواری‌های کاربرد این نرم‌افزارها، بخش دیگری از این سخنرانی را تشکیل می‌دهد.

کلیدواژگان: ترجمه، رسانه تبلیغات، فرایند گفتمانی بین نشانه‌ای، آیکون، تفسیر



درباره دکتر محمد شهبها

دکتر محمد شهبها دانشیار دانشگاه هنر تهران، نویسنده و مترجم، تدوینگر و فیلمنامه‌نویس است. دکتر شهبها متولد ۱۳۴۳ در سیرجان، فارغ‌التحصیل کارشناسی سینما از دانشگاه هنر (۱۳۶۸)، کارشناسی ارشد پژوهش هنر از دانشگاه تهران (۱۳۷۷) و دکتری سینما (روایت‌شناسی فیلم) از انگلستان (۲۰۰۱) است. از دکتر محمد شهبها ده‌ها مقاله ترجمه و تألیف در نشریات سینمایی و بیش از چهل کتاب ترجمه و تألیف در زمینه‌های سینما، تئاتر، تلویزیون و مطالعات ترجمه به چاپ رسیده است. برخی از کتاب‌های ترجمه و تألیف وی عبارت‌اند از: *تاریخ اجتماعی سینمای ایران* (حمید نفیسی) کتاب سال سینمای ایران ۱۳۹۴؛ *فیلمنامه‌نویسی متفاوت* (کن دنسیگر و جف راش)، نامزد کتاب سال سینمای ایران ۱۳۹۴؛ *نشانه‌شناسی شناختی در حیطه فیلم* (وارن باکلند)؛ *روایت‌شناسی* (جرالد پرینس)؛ روایت‌ها و روای‌ها (گریگوری کوری)، برنده جایزه کتاب فصل و کتاب سال جمهوری اسلامی ایران؛ عناصر روایت در مجموعه‌های تلویزیونی (تألیف)؛ زیبایی‌شناسی عناصر بصری در برنامه‌های خبری و گفتگومحور تلویزیونی (تألیف)، کتاب برگزیده هفته پژوهش صدا و سیما ۱۳۸۹؛ تصویر و ذهن (گریگوری کوری)؛ ده (جف آندرو)؛ هالیوود جدید (جف کینگ)، برنده جایزه کتاب سال سینمای ایران ۱۳۸۶؛ رازی در میان نیست (پیترو بروک)؛ پیرمردی که داستان‌های عاشقانه می‌خواند (لوئیس سپولودا)؛ مرور: نگاهی به آثار گرهارد ریشتر (دیتر شوارتز)؛ نظریه‌های روایت (والاس مارتین)؛ دنیای درام (مارتین اسلین)؛ عناصر سینما (استفان شارف)؛ سینما چیست؟ جلد ۱ و ۲ (آندره بازن)؛ کوهستان پاییزی: گزیده‌ای از بهترین داستان‌های کوتاه ژاپن؛ شهسواران کوهسار (ماری تریز)؛ تأملاتی در باب سینمای دینی (مایکل برد)؛ فیلمنامه‌نویسی برای فیلم‌های مستند (دوایت سواپین)؛ میزانشن در سینما (بیل نیکولز)؛ استادان انیمیشن (جان هالاس). دکتر محمد شهبها علاوه بر فعالیت حرفه‌ای در زمینه تدوین فیلم، نگارش فیلمنامه‌های تماس هفتم (شهریار پارسی‌پور، ۱۳۸۲)، حسینیه‌های تهران (علیرضا رئیسیان، ۱۳۸۶) و مجموعه تلویزیونی گروه ۲۳ (مهدی جعفری، ۱۳۸۵) را بر عهده داشته است. وی عضو هیئت علمی دانشگاه هنر و استاد مدعو چند دانشگاه خارجی است و در زمینه تدریس سینما، فیلمنامه‌نویسی، ساخت فیلم و مجموعه تلویزیونی فعالیت دارد. آخرین اثر تلویزیونی ایشان، مجموعه «سینماگونه» است که از شبکه نمایش در زمستان ۱۳۹۶ پخش شده است. رایانامه: shahba@gmail.com



ترجمه رسانه تبلیغات: نظام طیفی نشانه-معنایی

حمیدرضا شعیری

استاد دانشگاه تربیت مدرس

کنش ترجمه رسانه فرایندی بین‌نشانه‌ای است که از یک سو از وضعیت نشانه‌ای آیکونیک تا وضعیت گفتمانی هایپر آیکونیک در حرکت است و از سوی دیگر موضوع مورد ترجمه و بازنمون آن را به تعامل و می‌دارد تا به پدیده تفسیر نزدیک شویم. به همین دلیل در ترجمه رسانه تبلیغات، چند نظام گفتمانی وارد مذاکره با یکدیگر می‌شوند تا به تدریج جهان ایدئولوژیک متن مبدأ در تبدیل به متن مقصد از دالانی نشانه‌ای عبور کند که ما آن را دالان فرهنگی می‌نامیم. در درون چنین دالانی اسطوره، تاریخ، فرهنگ و زبان با یکدیگر پیوند می‌یابند تا در خروجی آن با گفتمانی ترانسانسه‌ای مواجه شویم که دانش نشانه‌معنایی را در دو سطح گفته‌پردازی و مخاطب‌اندیشی به صحنه عمل می‌آورد. با توجه به این توضیحات، ترجمه رسانه‌ای همانند طیفی نشانه‌ای لایه‌های متعدد گفتمانی را فراخوانده و سپس آن‌ها را در تطابق با یکدیگر قرار می‌دهد تا به این ترتیب به گفتمان ترجمه‌ای مطلوب نزدیک شویم. در مجموع، ترجمه رسانه تبلیغات تابع فرایندی است که از عوامل زیر تشکیل می‌شوند: ۱) فضای دیداری که از آیکون تا هایپرآیکون را در بر می‌گیرد. ۲) فضای کلامی که می‌تواند از ارجاعی‌ترین تا انتزاعی‌ترین حالت در نوسان باشد. ۳) فضای گفتمانی که در آن چندین نظام گفتمانی وارد مذاکره می‌گردند تا به یک وضعیت تطابقی نزدیک شویم. ۴) فضای تفسیری که سبب می‌شود دو دیدگاه گفته‌پردازی و مخاطب‌اندیشی در تعامل با یکدیگر یک لنگرگاه گفتمانی ایجاد کنند. ۵) دالان فرهنگی که در آن چندین نظام گفتمانی با یکدیگر تلاقی نموده و سپس در چالش و رقابت با یکدیگر به سوی یک فضای همگن رهسپار می‌گردند. ۶) فضای تنشی که می‌تواند رابطه بین تصویر و زبان کلامی را به سوی تعاملی گسترده‌ای و فشاره‌ای سوق دهد که نتیجه آن یا همایی یا ناهمایی نشانه‌معنایی است. با توجه به توضیحات بالا، هدف از این جستار، مطالعه و تحلیل فرایند ترجمه رسانه تبلیغات براساس گفتمان بین‌نشانه‌ای و ترانسانسه‌ای جهت تبیین شرایط نظری و عملی تولید و دریافت معناها میسر و قابل فهم است.

کلیدواژه‌گان: ترجمه، رسانه تبلیغات، فرایند گفتمانی بین‌نشانه‌ای، آیکون، تفسیر



درباره دکتر حمیدرضا شعیری

دکتر حمیدرضا شعیری، نشانه‌شناس، معناشناس، کارگردان تئاتر و منتقد ادبی و هنری ایرانی و استاد تمام گروه زبان فرانسه دانشگاه تربیت مدرس است. او دارای مدرک دکتری معناشناسی از کشور فرانسه است. او از سال ۱۳۷۵ تاکنون به‌عنوان عضو هیئت علمی دانشگاه تربیت مدرس به تدریس و پژوهش مشغول است. او یکی از نظریه‌پردازان حوزه نشانه‌معناشناسی است که تاکنون به طرح نظریه‌های جدید در حوزه گفته‌پردازی دیداری، روایت‌تنشی، اتیک در آموزش زبان، نشانه‌معناشناسی شوشی و بوشی و همچنین بیناژنریت در رابطه با نشانه‌معناشناسی فرهنگ پرداخته است. حمیدرضا شعیری نظریه نشانه‌معناشناسی هشدار و خلسه را نیز در ژورنال‌های خارجی مانند سمیوتیکا، سیگناتا در بلژیک و لگزیا در ایتالیا منتشر کرده است. نقد گفتمان ادبی و تحلیل آثار هنری مانند نقاشی، خوشنویسی، سینما، تئاتر، کاریکاتور، عکس و مجسمه، از جمله فعالیت‌های حمیدرضا شعیری‌اند. دکتر شعیری تاکنون ۸۰ مقاله علمی به زبان‌های فارسی و فرانسه در ژورنال‌های داخلی و بین‌المللی منتشر کرده است. وی همچنین عضو هیئت مدیره انجمن سمیوتیک فرانسه و نماینده ایران در انجمن جهانی سمیوتیک است. کارگردانی نمایش به زبان اصلی یکی دیگر از فعالیت‌های حمیدرضا شعیری است. او تاکنون موفق به کارگردانی و اجرای ۷ نمایش به زبان فرانسه شده است. نمایش پزشکی اجباری از جمله نمایش‌هایی است که آن را در کشور فرانسه و در ورسای نیز به اجرا گذاشته‌اند. عضو انجمن جهانی نشانه‌شناسی و انجمن بین‌المللی نشانه‌معناشناسی فرانسه، دوره‌ها و سمینارهای متعدد بین‌المللی را طراحی و اجرا کرده که از مهم‌ترین آن‌ها سمینارهای نشانه‌معناشناسی اصفهان است که با حضور اساتید خارجی و داخلی و با همکاری دانشگاه‌های سوربن، لیموژ فرانسه، اصفهان و تربیت مدرس طی سه سال متوالی برگزار شد. برگزاری کارگاه‌های نشانه‌معناشناسی دیداری در حوزه گفتمان و تراگفتمان در دانشگاه بلونیای ایتالیا در سال ۲۰۰۵، ارائه سخنرانی در سمینارهای بین‌المللی نشانه‌شناسی در ایماترا در کشور فنلاند در سال‌های ۲۰۱۱ و ۲۰۱۳ از دیگر فعالیت‌های اوست. ایشان هم‌اکنون سردبیر مجله جستارهای زبانی دانشگاه تربیت مدرس و عضو هیئت تحریریه مجله بین‌المللی سیگناتا (Signata) در دانشگاه لیژ بلژیک است. از آخرین فعالیت‌های در دست اقدام او می‌توان به نگارش کتاب نشانه‌معناشناسی ادبیات اشاره کرد. این استاد برجسته، موفق به کسب نخل آکادمیک فرانسه (مدال شوالیه) در سال ۲۰۱۴ شد. رایانامه: shairi@modares.ac.ir



Roundtable Opening Addresses

سخنرانی‌های آغازین میزگرد

ترجمه در رسانه‌های اجتماعی

فرزانه فرحزاد

استاد دانشگاه علامه طباطبایی

جهان امروز جهانی دوگانه واقعیات فیزیکی و جهان موازی به اصطلاح واقعیت مجازی است که هم مجاز مطلق نیست و هم گاه چنان مرزهای واقعیت‌های فیزیکی را برهم می‌زند که جای آن را می‌گیرد. بخشی از این جهان موازی را رسانه‌های اجتماعی می‌سازند، و در میان آن‌ها، شبکه‌های اجتماعی برخط، چون فیس‌بوک، توئیتر، اینستاگرام است. مهم‌ترین ویژگی این شبکه‌ها آنست که اطلاعات درست و نادرست در آن‌ها به سرعت به دست هم‌رسانی شده و گفتمان‌ها و روایت‌های خرد و کلان را می‌سازد. مهم‌ترین ابزار تولید و توزیع جهانی این اطلاعات، گفتمان‌ها و روایت‌ها، زبان است و مهم‌ترین راه توزیع همه این‌ها ترجمه است. اما صورت زبان در رسانه‌های اجتماعی برخط با زبان رسانه‌های چاپی تفاوت بسیار دارد: محاوره‌ای‌تر است و در بین گفتار و نوشتار، اندیشه در آن فشرده است و کلام کوتاه و موجز، کلمات و اصطلاحات تازه‌ای هر روز در آن پدید می‌آید (گوگل کردن، لایک کردن)، املا در آن بسیار محاوره‌ای است، گاه صورت‌های دستوری ناآشنا دارد، وجه جملات آن غالباً معلوم است، نه مجهول، کونه‌نوشته‌های تازه‌ای دارد، ایموجی جای بسیاری کلمات و جمله‌های بیان‌کننده احوال را گرفته و از همه مهم‌تر، متن‌ها در این زبان، ناماندار و دورریختنی‌اند. یعنی زبان چون کالا مصرف می‌شود و سپس دور ریخته می‌شود. در این جهان پرشتاب و پرتکاپوی موازی، ترجمه چه می‌کند، مترجم کیست؟ انتقال پیام، مثلاً در پیامی توئیتر که فقط ۱۴۰ کاراکتر دارد، چه صورتی پیدا می‌کند؟ از آن گذشته، امکان ترجمه فوری و خودکار در این جهان موازی، فاصله میان تولید متن مبدأ و مقصد را تقریباً به صفر رسانده، و امکان توزیع همزمان هر دو، دیگر مجال بازشناسی متون مبدأ را از متون مقصد آن‌ها از میان برده است، متونی که دیگر نمی‌توان با متن‌های مبدأ آن‌ها را سنجید. با این احوال، مترجم در این جهان موازی کیست؟ گاه انسان است، گاه نرم‌افزار شبکه‌ای. گاه یک نفر است و گاه یک گروه. سؤال اینست که در این جهان موازی آیا ترجمه تعریف و ابعاد تازه‌ای به خود می‌گیرد؟ و آیا نظریه‌پردازی در مطالعات ترجمه باید راهی تازه پیش بگیرد و همه مفاهیم را از نو تعریف کند؟

کلیدواژگان: جهان موازی، شبکه‌های اجتماعی، رسانه‌های اجتماعی، نظریه‌پردازی



درباره دکتر فرزانه فرمزد

دکتر فرزانه فرحزاد استاد مطالعات ترجمه و عضو هیئت علمی دانشگاه علامه طباطبایی تهران است. دکتر فرحزاد دارای مدرک دکتری آموزش زبان انگلیسی از دانشگاه علامه طباطبایی تهران است. ایشان سال‌هاست به تدریس دروسی مانند اصول و مبانی ترجمه، سمینار مسائل ترجمه، تحلیل انتقادی ترجمه و ادب و بوطیقای ترجمه در دوره‌های کارشناسی، کارشناسی ارشد و دکتری مشغول‌اند. این استاد سرشناس، عضویت در هیئت تحریریه مجله زبان و زبان‌شناسی، سردبیری مجله مطالعات ترجمه و دبیری کنفرانس تاریخ و سنت‌های ترجمه را در کارنامه اجرایی خود دارند. از جمله حوزه‌های پژوهشی مورد علاقه ایشان، نقد و آموزش ترجمه و مسائل زبان‌شناختی در ترجمه است. حاصل سال‌ها فعالیت این استاد برجسته، تألیف و ترجمه چندین کتاب، راهنمایی چندین رساله دکتری و ارائه ده‌ها مقاله به جامعه علمی و دوستداران ترجمه است. رایانامه:

farzaneh.farahzad@gmail.com



مطالعات فرارشته‌ای در حوزه ترجمه چندرسانه‌ای

حسین ملانظر

دانشیار دانشگاه علامه طباطبایی

با مرور و بررسی پایان‌نامه‌های انجام گرفته در گروه مطالعات ترجمه دانشگاه علامه طباطبایی در حوزه ترجمه چندرسانه‌ای و فراتحلیل تحقیقات انجام شده به نتایج جالبی رسیدیم. کلاً ۴۰ پایان‌نامه از سال ۲۰۰۵ تا ۲۰۱۷ در این حوزه انجام یافته و دفاع شده است. بیشترین تعداد در حوزه دوبله و زیرنویس بوده با تعداد ۱۴ پایان‌نامه در هر حوزه. در ابتدا از چهارچوب‌ها و مدل‌های نظری به‌گونه مستقیم استفاده می‌شد و غالباً کار در همان‌جا و پیدا کردن راهبردها تمام می‌شد، اما به مرور از ترکیب و ادغام چندین چهارچوب و مدل برای تحلیل داده‌ها استفاده شد و خود محقق هم چهارچوب را گسترش می‌داد و مقولاتی را به آن اضافه می‌کرد، مانند مدل دستکاری دوکات (۲۰۰۷) که تاکنون چند بار مقوله‌های دیگری برای جامع‌تر شدن تحقیق به آن اضافه شده است. شماری از تحقیقات با چهارچوب‌ها و رویکردهای مطالعات سینما انجام شد، عواملی چون تحلیل شخصیت، کیفیت زیرنویس، عناصر فرازبانی هم در نظر گرفته شد. در مواردی که ایده نو بود و اصلاً مدلی وجود نداشت، پژوهشگر با رجوع به تحقیقات در حوزه مطالعات سینما، مطالعات ترجمه، مطالعات جامعه‌شناسی و مطالعات فرهنگی اقدام به ساخت مدلی برای پاسخ دادن به پرسش‌های خود می‌کرد. بنابراین، تحقیقات جنبه‌های گسترده‌تری پیدا کرده و بیشتر با رشته‌های دیگر پیوند خورده است. دیگر وقت آن رسیده است که از تحقیقات صرفاً زبانی و پیدا کردن راهبردها و محدود شدن به متن فاصله بگیریم.

کلیدواژه‌گان: دوبله، زیرنویس، اقتباس، فنسایینگ، ویدئوگیم



درباره دکتر مسین ملانظر

دکتر حسین ملانظر، دانشیار، عضو هیئت علمی دانشگاه علامه طباطبایی تهران و مدیر گروه مطالعات ترجمه این دانشگاه است. ایشان دکتری خود را از دانشگاه وارویک در رشته مطالعات ترجمه گرفته‌اند و در طول سال‌ها فعالیت آموزشی در دانشگاه علامه، به تدریس ترجمه متون ادبی، ترجمه متون سیاسی، دیرینه‌شناسی ترجمه، کاربرد رایانه در ترجمه و نیز فرهنگ و ایدئولوژی و ترجمه در مقاطع کارشناسی، کارشناسی ارشد و دکتر مشغول بوده‌اند. تألیف چندین کتاب از جمله *اصول و روش ترجمه*، *بررسی ترجمه متون اسلامی*، *بررسی ترجمه‌های قرآن مجید*، *بررسی ترجمه متون اسلامی و مطالعات ترجمه و نقد فرهنگ از جمله کارهای تألیفی ایشان* است. راهنمایی و داوری ده‌ها پایان‌نامه و رساله و چاپ ده‌ها مقاله در نشریات داخلی و خارجی از جمله فعالیت‌ها پژوهشی دکتر ملانظر است. ایشان همچنین ریاست پژوهشکده مطالعات ترجمه، مسئولیت قطب علمی، دبیری علمی همایش ترجمه و ادبیات معاصر فارسی، دبیری همایش بین‌المللی ترجمه قرآن و عضویت در شورای تحول در علوم انسانی کمیته زبان و زبان‌شناسی را در کارنامه اجرایی خود دارند. رایانامه: hus.mollanazar@gmail.com



Abstracts in English

چکیده‌های انگلیسی



Translation and the Media in Iran: Issues in Research and Didactics

Masood Khoshsaligheh¹

Investigating translation in the context of various types of media as an instrumental means of intercultural communication between and within societies is significant. Accordingly, research in the fields of audiovisual translation, media accessibility, game and software localization, and news translation have been increasingly prolific and thriving worldwide in recent decades. Lately in Iran also the realm of translation and the media has attracted considerable attention and has been the subject of numerous studies. Nevertheless, this paper argues why it is imperative for the scholars in Iran to move on from inquiries and investigations based on comparative models of research and engage in other models of empirical study, especially causal and nexus, in which beyond the linguistic dimensions, sociological and economic aspects of professional practices on the one hand, and reception, wants and needs of audiences are further explored and examined through transdisciplinary and multidisciplinary projects. In the end, it is also discussed how such research findings bear instrumental and necessary pedagogical implications and would essentially feed into the didactics of the field.

Keywords: translation of the media, causal model, nexus model, transdisciplinary and multidisciplinary

¹ Associate Professor in Translation Studies, Ferdowsi University of Mashhad.
khoshsaligheh@um.ac.ir



The Thematic Progression Pattern Changes in the Process of Translating English News into Persian

Abbas Ali Ahangar¹, Esmael Nourmohammadi², & Seyyedeh Nazanin Rahnemoon³

The method of development of a text can be recognized through thematic progression patterns. Any changes happening in these patterns, in the process of translating, could guide the reader toward a different path in following the text. In this study, therefore, the thematic progression patterns of 634 T-units of English news taken from University of Tehran comparable corpus (UTPECC) were compared against their Persian translated versions (in the same corpus) to find the changes of progression patterns. Daneš and McCabe's progression patterns were employed for the present analysis. The results showed that the addition of one theme could lead to a change in progression patterns of news texts in the process of translation. That is to say, if the constant thematic progression pattern was seen between English T-units and the theme of the first T-unit moved to the rheme position in the process of translating, the constant thematic progression pattern would change into simple linear thematic progression. However, if the second T-unit in constant thematic progression pattern experienced alterations, we would face a special thematic progression pattern. The most striking result to emerge from the data was that we found five fixed or formula-like pattern changes in process of translating news texts from English into Persian similar to the ones discussed earlier.

Keywords: thematic progression patterns, news, translation, English, Persian

¹ Associate Professor in Linguistics, University of Sistan and Baluchestan.

² Assistant Professor in Linguistics, University of Sistan and Baluchestan.

³ Lecturer in Linguistics, University of Sistan and Baluchestan. n_rahnemoon@yahoo.com



Translational Original in Animations: The Case of *Up and Away*

Hamideh Nemati Lafmejani¹

Translation is an ongoing process that happens even in the originals. Gentzler (2017, p. 195) claims that “post-translation studies breaks down original works and translations and encourages scholars to begin the analysis of translations embedded within or translational aspects intrinsic to so-called original works.” The purpose of the study was first to look behind the original creation of the animation *Up and Away* and then to find translational elements within the original. Macro-level analysis of *Up and Away* revealed that it is an adaptation of a Danish novel written by Ole Kirkegaard. His novel is a rewriting, in Genette’s terminology, of a tale in *The Thousand and One Night*, a collection of oral tales from Persia, Arabia, and India retold and translated by Shahrzad and finally was written in a form of a book in the late 1200s in Syria. For the second level of analysis i.e. finding translations embedded within the animation, a model was developed based on Italiano’s typology of translation and Simon’s translational cities. In this sense, translation is happening in different aspects in the animation through transmediation, invisible/concealed translation, translational mimesis, backward translation, translation of geographical imagination, back-translation, and translation in the third space of a city. The case in the present study verified Gentzler’s claim concerning the translational nature of originals in the post-translation studies age and the fact that “post-translation studies is [...] more fluid and includes looking at the pre-textual components” and “multilingual and [...] multicultural ideas that comprise an original.”

Keywords: post-translation studies, translational original, rewriting

¹ PhD Candidate in Translation Studies, Allameh Tabataba’i University. nemati.h80@gmail.com



The Shift from Translators to LSPs: The Audiovisual Translation Market

Mohsen Askary¹ & Ali Beikian²

Recent years have seen a huge increase in demands for audiovisual translation services; from, among other things, subtitling and dubbing to video games localization. This increase in demands for audiovisual translation services has led the old-school translators to consider acquiring a new set of skills and knowledge such as learning how to work with subtitling software programs, or further their studies into this new realm of translation studies. With a quick look at the CVs and online profiles of some high-profile freelance translators and also the home pages of some prominent translation agencies, we find out that they prefer to no longer be called translators but linguists or to use a more recent term: language service providers, also known as 'LSPs'. This study tries to find out if this inevitable shift is going to affect the freelance translators' careers and if yes, how? In order to answer this question, we conducted semi-structured interviews with a number of freelance translators; then we transcribed the interviews and analyzed them using "thematic analysis". The results showed that if LSPs keep sticking to the old-fashioned forms of translation, they are going to lose most of their clients in the coming years; and as a result, they are going to miss many job opportunities brought to them by the booming audiovisual translation service market.

Keywords: audiovisual translation services, language service providers (LSPs), translation market

¹ MA in Translation Studies, Ferdowsi University of Mashhad. mohsen_askary71@yahoo.com

² Lecturer in Translation Studies, Chabahar Maritime University.



Translation Policy in the Media: A Case Study of Sahand TV

Ehsan Alipour¹

Each of the four dominantly Azerbaijani-speaking provinces of Iran has its own local television station. Tabriz-based Sahand TV, which covers East Azerbaijan Province, broadcasts in both Azerbaijani and Persian. Until very recently, all of the Azerbaijani programs broadcast by Sahand TV were originally produced in this language, and translation was almost absent. However, in recent years, a new trend has emerged that involves translation (dubbing) of programs produced in Persian into Azerbaijani. This can be seen as a limited translational activity in the local media, but it is indicative of a shifting translation policy that this study aims to investigate. The conceptual definition of translation policy used in the study is that proposed by González Núñez, which encompasses translation management, translation practice, and translation beliefs. A preliminary analysis of the programs broadcast on Sahand TV over a period of three months indicates that translation practice is limited to the translation of news programs and the dubbing of a few television series originally produced in Persian by and for the national media. Due to inaccessibility of documents concerning policy and managerial procedures in Sahand TV, it is not possible to describe clearly the management and belief components of translation policy in this television station. However, as is common in policy studies, it is possible to infer beliefs from practices. The translational practices in this local television station is suggestive of a shifting translation policy—one that seems to seek inclusion of mostly rural Azerbaijanis who cannot understand Persian; hence indicative of developing awareness of translation rights in multilingual and minority language settings.

Keywords: translation policy, minority language, Azerbaijani, Iran, Sahand TV

¹ PhD Candidate in Translation Studies, Allameh Tabataba'i University. ehsaan.alipour@gmail.com



An Investigation of the Ideological Manipulation of the Translation of Anti-Terrorism and Anti-Iranian Movies

Mohammadreza Esfandiari¹ & Saba Kaviani²

Translation is considered as a means of intercultural communication motivated by social contexts. Cultural concerns in movie translation are of paramount importance as they may represent delicate ideological manipulations because there may be incompatibilities between the source and target cultures. One of the recent approaches that has received substantial attention in the literature is audiovisual translation and its role in cultural and ideological manipulations. The main objectives of this study were twofold. Firstly, it aimed to determine whether translators' ideology affects the translation process or product. Secondly, it aimed to indicate if there are any manifestations of ideological and cultural manipulations in the translation of movies. This qualitative case study explored the ideological impacts of audiovisual translation using Fairclough's Critical Discourse Analysis framework in two movies namely, *London Has Fallen and War* by analyzing the original movies and their dubbed or subtitled versions. Some selected sections of the original and translated versions of the movies were analyzed to determine the ideological specificities on three different levels of the predominant ideology of translation, the predominant ideology on the original movie, and translated equivalences. After tracing the ideological attitudes of translator, the inoculation of uninformed audience with ideological contests are detected. The obtained results of this study have implications for overcoming the ideological barriers in audiovisual translation conducted via subtitling and dubbing.

Keywords: translation, cultural and ideological manipulations, critical discourse analysis

¹ Assistant Professor in Translation Studies, Islamic Azad University, Shiraz Branch.
esfandiari.mreza@gmail.com

² MA Student in Translation Studies, Islamic Azad University, Shiraz Branch.



Translators Raising Their Voices in English Movies Subtitled into Persian

Parina Ghomi¹

Sociological studies on translation called for a shift of focus from texts to translators as agents of translation and paved the ground for the study of agents and their agency in translation studies. Looking back at the history of audiovisual translation in Iran, one can clearly see that there is no credible records of audiovisual translators and the only information available about translators is nothing but scattered inadequate information. Therefore, audiovisual translators have remained invisible during the history. However, the last decade has witnessed a new trend in subtitling movies from English into Persian. The present paper following Paloposki is an attempt to investigate translator's agency in subtitling movies in Iran and it reveals that during the last decade translators have risen their voices at three levels of textual, paratextual and extratextual. To this end, subtitlers have inserted their names or pen names mainly at the beginning of the movies. They have also added extra information as translator's notes to the subtitles. Furthermore, some of them were involved in the selection of movies to be translated. Therefore, translators have their own say and use their voices to disturb translator's transparency.

Keywords: agency, audiovisual translation, subtitling, textual level, paratextual level, extratextual level

¹ PhD Candidate in Translation Studies, Allameh Tabataba'i University. parina.ghomi@gmail.com



Strategies Adopted for Dubbing and Subtitling Cartoons in Iran: A Cultural Perspective

Rajabali Askarzadeh Torghabeh¹

This study investigates the procedures and strategies used for translation of culture-specific items in audiovisual translation; dubbing and subtitling cartoons. To do this, ten animations were chosen and culture-specific items were identified according to Newmark's classification, and then strategies adopted by translators were examined. In this study, the researcher has focused on the most common procedures used for translation of culture-specific items in dubbing and subtitling in terms of omission, adaptation, transference, neutralization, paraphrase, literal translation, cultural equivalent, and classifier in order to find out the degree of domestication and foreignization. The findings of the study indicate that the most frequently used translation procedure was cultural equivalence in both versions. Also from the point of view of translation strategies, the dominant translation strategy was domestication in both cases. However, by comparing these versions, the results show that only omission, adaptation and classifier were seen more in dubbed versions, while all the other translation procedures in subtitled versions have exceeded the dubbed ones. Also from the point of view of translation strategies, domestication exceeded in the dubbed versions, and foreignization exceeded in the subtitled versions.

Keywords: culture-specific items, audiovisual translation, dubbing, subtitling, translation strategy, domestication, foreignization

¹ Assistant Professor in English Literature, Ferdowsi University of Mashhad. asgar@um.ac.ir



The Impact of Lexical Frequency on Viewers' Attention Allocation While Reading Subtitles: An Eye-Tracking Study

Saber Zahedi¹

The process of reading subtitles is fundamentally different from reading plain texts. Previous studies using eye-tracking data have shown that our eyes behavior and movements are affected by a number of different factors such as style, shot changes, translation strategies, lexical complexity, and sentence length, among other things. However, no study has yet addressed Persian subtitle reading through eye-tracking data. This study aimed to measure the impact of lexical frequency on viewers' attention allocation while reading Persian subtitles. The eye movements (including fixation duration, first fixation duration, fixation number and subject hit count) of 33 native Persian-speaking participants (23 males and 17 females) who voluntarily participated in the experiment were recorded by an SMI eye-tracker while watching two versions of the same scene extracted from three French films. The first version included frequent terms while the second one included non-frequent words. The subtitles were created in Subtitle Edit software, and the eye data were recorded in iView and analyzed in BeGaze software. The data were then analyzed in SPSS. The results show that there is a significant difference in all of the mentioned eye data between the two versions. Attention allocated by the viewers while reading non-frequent items was significantly higher compared to frequent items.

Keywords: subtitle, eye-tracking, saccade, fixation, lexical frequency

¹ PhD Candidate in Translation Studies, Ferdowsi University of Mashhad. zahedi.saber@gmail.com



Subtitling Strategies for Trans-cultural References: The Case of *Harry Potter*

Elham Rajab Dorri¹ & Mohammad Sadegh Kenevisi²

One of the challenging issues in translating cultural references has been the interrelation between language and culture in subtitling which may raise problems. The main objective of this study is to determine which factors and strategies play a significant role when subtitling *Harry Potter and the Philosopher's Stone* (2001) into Persian. In order to achieve this aim, a descriptive approach within the discipline of translation studies has been adopted. The methodology of the research involves the analysis of the key procedures used for translating culture-specific concepts. The Díaz Cintas's model has been taken into consideration. It is proposed as a theoretical framework that helps in understanding and explaining the strategies available to the subtitler when subtitling cultural references. The study concludes that there is a complex of cultural, ideological, and technical aspects which have significant influences on subtitlers when subtitling for children. The analysis shows that the Persian subtitlers tend to use more strategies than others in dealing with cultural references. The conclusion attempts an explanation of the frequency of the strategies used.

Keywords: audiovisual translation, trans-cultural references, subtitling

¹ Lecturer in Translation Studies, Jahrom University. e.r.dorri@jahromu.ac.ir

² Assistant Professor in Translation Studies, Jahrom University.



Different Elements of Patronage in Dubbing for VODs in Iran

Maryam Kamal¹

The first VOD system in Iran launched its TV and smart phone application in 2015 and today the number of VODs are raising annually. The main objective of these VODs is to acquire content, and this content is usually presented in a subtitled or dubbed format. For that, different teams of translators are hired to work with dubbing studios to bring dubbed contents to the audience. Since the rules and regulations of IRIB and Ministry of Culture must be applied in subtitling and dubbing, and since ideology has a very important role here, the concept of “Patronage” can be used as a framework for analyzing the translation of content in dubbing. These rules and regulations present themselves at different stages of preparing a content, from acquiring this content, to the visual and audio censorship. This paper tries to analyze the translation stage of preparing a content in dubbing, for IRIB, VODs under the surveillance of IRIB and VODs under the surveillance of Ministry of Culture, using the concept of “Patronage”, and deciding if their Patronage are differentiated or undifferentiated. Aio (under the surveillance of IRIB), Namava (Under the surveillance of Ministry of Culture) and IRIB, are the media services analyzed in this paper.

Keywords: patronage, dubbing, VOD, ideology, audiovisual translation, differentiated patronage, undifferentiated patronage.

¹ MA in Translation Studies, Pardis of Allameh Tabataba'i University.
maryamkamal2010@gmail.com



Reframing the Image of the Owner: A Narrative Approach to Website Localization

Amirreza Pashi¹

Using narrative theory as its theoretical framework, this study investigates how the three Persian Iranian Websites are presented to their readers in their Persian and English versions. The three websites of the Ministry of Foreign Affairs, Bank Melli Iran and the Municipality of Isfahan were selected for the purpose of the study. Since Baker's narrative theory is focused on the analysis of narratives in written texts, this study attempts to apply narrative theory in the analysis of narratives found on the websites. These online narratives were analyzed using Baker's four reframing strategies; "temporal and spatial framing", "selective appropriation", "labeling", and "repositioning of participants". The results of the study reveal that some discrepancies exist between the Persian and English versions of the websites. These differences can be explained by the fact that the owners of the Persian websites attempt to reframe the online narratives in order to meet different needs of the target readers in the English versions of the websites. The Persian websites focus more on the current state of affairs in Iran while the English versions focus more on the historical records of Iran with the intention of presenting the long history of Iran to the international readers.

Keywords: localization, institutional translation, narrative theory, (re)framing

¹ MA Student in Translation Studies, University College of Daneshvaran. arpkh944@gmail.com



Manipulated Dubbing, Manipulated Criminals: A Case Study of *The Silence of the Lambs*

Fatemeh Javadi¹

All rewritings, according to Lefevere, imply manipulation whether conscious or unconscious. Subtitling, dubbing and voice-over are no exception and even become subtler in the case of psycho-crime thrillers where translating the minutes of the words from soliloquies to dialogues are of utmost importance as they characterize the features of the psychopathic offenders. This case study used Dukate's typology of manipulation to detect the manipulated parts of the Persian dubbed version of the psychological-crime movie, *The Silence of The Lambs*. Hence, the Persian dubbed version of the movie was analyzed and the manipulated parts were pinpointed. The results unveiled a mitigated representation of the criminal characters in the dubbed version of the movie as a result of manipulation. In cases, swear words expressed by the characters were deleted or attenuated. Elsewhere, gender-related equivalents and profanities were substituted. Although some changes are indispensable when translating the concepts contradicting the target-language cultural and religious frameworks, translators should be extremely watchful for those parts of the text which accentuate the psychological dimensions of the movie.

Keywords: translation, manipulation, dubbing, psycho-crime genre

¹ MA in Translation Studies, Allameh Tabataba'i University. javadi.fatemeh68@gmail.com



The Status of Translated Movies in a New Value System: A Case Study of Post-Revolution Iran

Abdullah Nowruzy¹

With a social revolution in a community, all elements incompatible with the new value system are demolished, depressed, or marginalized at least. The cinema system in post-revolution Iran was not an exception to the principle. A new cultural system was established and patronized soon after the social revolution and cinema as a significant institutionalizing force, entered a different era. The new cultural system was so different from that of Europe and America as the main culture planners in the world. It seems that the proliferation of movies with the so called contaminating foreign cultural elements was limited by Iran's cinematic policies of the new value system. The reason for the limitation, however, seems not to be only overriding policies. Other factors pushed the lines. In this research, through a sociological analysis, it was tried to seek the confining factors and liberating forces that resulted in the status quo of translated movies in post-revolution Iran.

Keywords: translated movies, value system, censorship, patronage, post-revolution Iran

¹ PhD Candidate in Translation Studies, Ferdowsi University of Mashhad. ab.nowruzy@mail.um.ac.ir



Female Characterization in Adaptational Translation: A Case Study of *Modern Family* in Iran

Zahra Hedayati¹ & Maedeh Besharat²

Film adaptations are commonly made based on books, video games or plays, and they are less commonly based on other films. The latter can be conventional translations, produced directly from the original's script, or they can be adaptational translations (Gottlieb, 2018), which are less predictable and undergo many changes based on the sociocultural differences of the target context. The Persian TV series, *Haft Sang*, is an adaptational translation and is based on the first season of the American TV series, *Modern Family*. In the present paper, the female characters of the original and the adapted version were compared based on their profile, personality, relationships and dialogues. The results show that many of the major changes in the female characters were made in order to fit their image to the norms and beliefs of the Iranian community as portrayed by the Islamic Republic of Iran Broadcasting (IRIB). In a few major cases, the gender of the characters was changed in order to avoid culturally sensitive or inappropriate issues such as romantic relationships among teenagers and homosexuality, whereas other aspects of the characters remained almost fully intact. Based on the meta-text surrounding the production of *Haft Sang*, including the comments made by representatives of the IRIB, it can be seen that patronage has had a direct influence on the adaptational choices, altering the female characters to match the image chosen by IRIB to be broadcasted from the national television.

Keywords: film adaptation, characterization, adaptational translation, patronage, *Modern Family*, *Haft Sang*

¹ MA Student in Translation Studies, Allameh Tabataba'i University.

² MA Student in Translation Studies, Allameh Tabataba'i University. didar.besharat@gmail.com



A Study of Film Adaptation from a Polysystem Approach: The Case Study of *Nakhoda Khorshid*

Mahboubeh Moghaddas¹

In film studies and translation studies, adaptation is referred to different yet closely related phenomena. In the former, it is mainly referred to the transfer of a work in a feature film. In the latter, adaptation is broadly defined as a representation of source text which is the result of translative interventions yet is not accepted as its translation. In the adaptation of a foreign work into a film, both of these approaches are at work which results in a linguistically, culturally and cinematically unique final product. The present study aims to investigate *Nakhoda Khorshid* the Iranian adaptation of Ernest Hemingway's *To Have and Not Have* directed by Naser Taghwai. The study adopts Catrysse's proposal for analysis of an adapted film from a polysystem approach. The film is investigated in terms of its selection policy of source items, the adaptation policy of the selected items, film adaptations (as texts) function within the cinematic context, and the probable relations between the selection and adaptation policies. Finally, the position of the film is studied within the target cinematic context.

Keywords: film adaptation, selection policies, adaptation policies, cinematic context, *Nakhoda Khorshid*

¹ MA in Translation Studies, Ferdowsi University of Mashhad. m.moghaddas1991@gmail.com



Translating Humor in Persian Dubbed Animations

Shakiba Ghiasi¹

According to Asa Berger, “Humor is an enigma. People crave it desperately... It is all pervasive, we don’t know of any culture where people do not have a sense of humor, and in contemporary societies, it is found everywhere- in film, on television, in books and newspapers, in our conversations and in graffiti.” (1987, p. 6) To him, there are 45 techniques to create humor, three of which, allusion, pun, and verbal irony, are pinpointed in this study in order to investigate the applied strategies of humor translation in dubbing animations into Persian. This study examines whether there are any noticeable differences between the number of aforementioned humor devices that are used in the original animations and the dubbed Persian ones. It also analyses the frequency of the strategies which are commonly adopted for recreating humor for each three mentioned techniques. The translation of each technique (humor device) is studied according to a given framework, i.e., Leppihalm’s (1997) for the allusion, Delabastita’s (1996) for the pun, and Mateo’s (1995) for the irony. *Hotel Transylvania 1, 2 and 3*, *The Incredibles 1 and 2*, and *The Zootopia* are analyzed in this study as the popular dubbed Persian humorous animations. The researcher adopted the linguistic category, i.e. verbal humor, among four categories proposed by Asa Berger to compare the humor load of original animations and dubbed Persian ones.

Keywords: humor, allusion, pun, verbal irony, animation

¹ MA Student in Translation Studies, Allameh Tabataba’i University. shakiba.ghiasi@gmail.com



The Influence of TV Channels' Political Stance on Interpreter's Simultaneous Interpreting

Fatemeh Nahas¹ & Marzieh Souzandehfar²

This study was intended to investigate how the political stance of TV Channels, as one of the most important media to exchange world news, influences their act of simultaneous interpreting of political speeches. More specifically, this study explored the way in which the political stances of the two TV channels, VOA Farsi and Manoto TV, with the presupposition of the former being against and the latter for Iran's Nuclear Deal, affected the simultaneous interpreting of Donald Trump's speech at 73th UN general assembly in 2018 about Iran and Iran's Nuclear Deal. To this end, transcriptions of Trump's speech in English and those of its Persian interpretations by the two TV channels were prepared. Then, Van Dijk's framework was utilized to detect discursive structures. The most challenging statements were sorted out and analyzed. The findings indicated that the two interpreters' interpretations were affected by the political stance of the TV channels they worked for. VOA Persian, with respect to Van Dijk's framework, utilized other negative representation, actor description, hyperbole, lexicalization, implication, polarization, presupposition and number game in order to impose its ideologies. Manoto TV Channel, on the other hand, made use of implication, hyperbole, other negative representation, actor description and lexicalization for the purpose of imposing its own ideologies.

Keywords: simultaneous interpretation, political ideology, translation, CDA

¹ BA Student in English Translation, Jahrom University. fatemeh.nahas@gmail.com

² Assistant Professor in TEFL, Jahrom University.



Investigating Problems of an Audiovisual Translation Course: Iranian Translation Professors' and Students' Perspectives

Nasrin Khaleghi Zavareh¹ & Hossein Heidari Tabrizi²

The aim of this study is to investigate the pedagogical problems of an audiovisual translation course from the perspectives of Iranian translation professors and students. To achieve the intended purpose, 100 male and female BA translation students at Azad University of Khorasgan Branch and ten experienced professors of the audiovisual translation course from different Universities of Iran were chosen as a sample of this study. Moreover, a questionnaire which was consisted of 15 questions and was classified into three categories, namely methods, classroom environment, and materials was used as an instrument for this study. Then, the answers of 100 students and ten professors were analyzed and the findings of this study showed that the professors and students had, to some extent, similar ideas about the teaching procedures of this course, the lack of using updated and proper translation theories and models in this course, the lack of equipment in this course, ignoring students' ideas in selecting the movies in this course, not teaching audio files in this course, and not presenting some forms of translations to the students before the real translation in this course. Moreover, these ten expert professors of an audiovisual translation course also gave some suggestions and solutions for improving this course. Finally, the findings of this study are useful for Iranian professors of translation because these findings can help to handle this course more efficiently.

Keywords: audiovisual translation course, pedagogical problems of an audiovisual translation course, translation studies

¹ MA in English Translation, Islamic Azad University, Isfahan (Khorasgan) Branch.

² Associate Professor in TEFL, Islamic Azad University, Isfahan (Khorasgan) Branch.

nkhaleghi25@gmail.com



Foreignizing and Domesticating Approaches in Translating Proper Names in Animations: The Case of *Turbo*

Zahra Golshahi¹

There are many different important areas of research in audiovisual translation. One of them is translating proper names. Many scholars have viewed this area from different perspectives. This research is a case study about the translation approaches used by two translators in translating the animation *Turbo*. This study is based on the translation approaches proposed by Venuti; foreignizing and domesticating. The strategy of foreignizing aims at sending the reader abroad in the sense of challenging dominant values in the receiving culture, instead of “bringing the author back home”, as is the case when a translation is domesticated by assimilating the source text to those values. Venuti like most Iranian audiovisual translators prefers foreignizing in translations. This study tries to compare the translations of the proper names in the two translations of the animation based on Venuti’s approach. One of them is a translation by Golshahi whose commissioner is the Iranian Dubbing Institute, and the other is a translation by Karimi whose commissioner is Javaneh Dubbing Institute. The study attempts to figure out which approach is more suitable for the Iranian culture using a survey.

Keywords: foreignizing, domesticating, proper names, animation *Turbo*

¹ PhD Candidate in Translation Studies, Allameh Tabataba’i University. zgolshahy@yahoo.com



The Status Quo of Professional Video Game Localization in Iran: The Case of Darinoos Localization Company

Ehsan Jooyaician¹

With a relatively short history dating back to the early 1970s, video games have played a pivotal role in the modern entertainment industry. Advances in technology during this period have also allowed the distribution of these titles among gamers all around the world. The extensive production and distribution of these products to other cultures and languages have been made possible through translation and localization. The majority of video game titles are produced in Japan and the US; however, none of these products are initially and officially localized into Persian. Therefore, given the presence of a significant number of gamers in Iran, this process has been carried out both professionally and non-professionally inside the country during the last two decades. Founded in 1999, Darinoos Localization Company has localized more than 40 video game titles professionally. In this study, the entire localized titles by this company are examined in terms of genre, platform, production year, distribution, reception, and final price. Furthermore, five titles were also investigated in terms of translation solutions and possible translation errors. Being the largest localization company in Iran, an investigation into the products localized and distributed by Darinoos Company could provide an overview of the status quo of this profession in Iran.

Keywords: video-games, audio-visual translation, game localization, Darinoos Company

¹ MA Student in Translation Studies, Ferdowsi University of Mashhad. e.jooya08@gmail.com



Directions and Patterns of Intersemiotic Translation in Telegram's Sticker Packs

Maedeh Besharat¹ & Zahra Hedayati²

Multimodal translation is one of the forms that has not yet been fully explored, especially in cyber space. In such space, intersemiotic translation takes place in which signs are transferred between different systems. The aim of this paper is to provide a description of the nature of this unconventional form of translation in a social networking application. To do this, firstly the directions of translation taking place in Telegram were examined. In this application, intersemiotic translation occurs when user-translators assign emojis to stickers when creating sticker packs, when users see a collection of stickers as they type a certain emoji, and when Telegram shows an emoji in the message preview while delivering a sticker. Then, 25 sticker packs and the corresponding emojis for each sticker were tabulated in order to pinpoint the patterns through which translation choices are made. These patterns of translation choices between stickers and emojis seem to be mainly based upon their visual similarity, certain specific features connecting the two, and the socio-cultural context in which the users live. It could be said that there is no clear divide between what could be conventionally labelled as “source” and “target” language, and that there is a common shared knowledge amongst the creators of sticker packs and users, with the human factor playing a key role in the inspirational choice of the translator.

Keywords: intersemiotic translation, social media applications, emoji, sticker, Telegram

¹ MA Student in Translation Studies, Allameh Tabataba'i University.

² MA Student in Translation Studies, Allameh Tabataba'i University. trans.zhd@gmail.com



An Investigation into Synchronization Strategies in Persian Dubbing of *The Soul-Mate*

Aida Firooziyan Pour Esfahani¹

Lip sync (short for lip synchronization) undeniably has a considerable influence on the translation process and product. It is one of the key factors in audiovisual translation, particularly in the realm of dubbing that must be taken into consideration when such a translation is done. Also, it is considered as the differentiating feature of this particular type of translation. Because of the significant role of lip sync in the domain of the audiovisual translation and, in particular, in the study of dubbing, the present study addresses the issue of the Persian dubbing from a descriptive approach and relies on the comparative analysis of English *The Soul-Mate* with its Persian dubbed version based on the Chaume' model. In other words, the present study is intended to investigate the synchronization strategies and techniques that are applied in the translation and dubbing of the selected movie. The findings of the present investigation can hopefully have implications for translators and dubbing professionals to understand how to be better able to achieve the synchronization in dubbing. More specifically, these findings are of value for the dubbing community in helping them to prioritize significant factors during the dubbing process.

Keywords: audiovisual translation, Chaume's model, dubbing, multimedia translation

¹ Assistant Professor in Linguistics, Imam Reza International University. firooziyan@imamreza.ac.ir



The Effects of Media and Sports on Translation Quality

Marzieh Souzandehfar¹, Javad Mohammadi², & Zahra Shahamat Manesh³

This study was intended to possibly open a window to translators in order to help them have translations with higher quality. This is an undeniable fact that music is not only one kind of art but also a popular type of media. On the other hand, sports can physically and psychologically play a significant role in our lives. In this article, we intended to investigate whether music, as a sort of media, and sports have an impact on the mind of translators and consequently on their translation performance. To this end, based on the criteria presented by two experts of music and sports, a questionnaire was developed and given to 25 students of translation at Jahrom University to determine their interests and daily routines regarding music and sports. Then, a translation test was given to the same participants to assess their translating ability. Afterwards, translations were rated by two raters based on a rubric developed by the researchers. Two-way ANOVA was conducted to find whether sports and music had any impact on the students' translation quality. The results of the analyses showed that although the average translation score of the group actively engaged with music and sports was higher than that of the other group, the impact on their translation quality was not statically significant. However, this could be due to several factors considered as the limitations of the study.

Keywords: translation, media, sports, quality, translation ability

¹ Assistant Professor in TEFL, Jahrom University.

² BA Student in English Translation, Jahrom University.

³ BA Student in English Translation, Jahrom University. zahra.shahamatmanesh@gmail.com



Ideological Positioning in News Translation: A Case Study of Evaluative Resources in Reports on Iran

Saiydeh Somayeh Hosseini Asl Khosrowshahi¹

This article investigates the Persian translations of several English news reports on Iran's nuclear program made in Foreign Media Department, an Iranian authoritative state-run department devoted to translating foreign reports for the Iranian readers, and aims to establish how evaluative resources are addressed in Persian translations. The translations are compared with their English source texts using Martin and White's Appraisal Theory as the micro analytic framework and Farhzad's three-dimensional model of Critical Discourse Analysis as the explanatory framework. The study concludes that the evaluative resources of the source texts have been manipulated to realize ideologically different positioning in translated news. It also depicts that the evaluative elements are a subtle yet effective means to construct positioning in line with the ideology and culture of the target society.

Keywords: news translation, ideology, positioning, evaluative resources, CDA, Reports on Iran

¹ MA in Translation Studies, University College of Daneshvaran. s.somayeh092@gmail.com



Condensation as a Subtitling Translation Strategy: A Case Study of *Grand Theft Auto V*

Amir Arsalan Zoraqi Barahoei¹ & Faezeh Arabbeygi²

Subtitling is an important topic in the field of audiovisual translation. Fewer studies, however, have considered its importance and its rendition strategies, especially in the field of video game localization. The present research attempted to study the strategies involved in the translation of the video game *Grand Theft Auto V* subtitled into Persian, according to Gottlieb's subtitling strategies. It also examines the relationship between the use of a specific strategy, mainly condensation, and the nature of the scenes either in-game or cut-scenes. The data were gathered from 489 English subtitles of *Grand Theft Auto V* and their Persian counterparts, and were then analyzed by means of Gottlieb's subtitling strategies to identify the different strategies used. The findings suggested that transfer was the most frequent strategy used in the translation of video games subtitles and decimation and resignation were the least frequent ones. The results also suggested that there was no significant relationship between the use of condensation and the nature of the scenes. Condensation mostly occurred in cut-scenes and, to a lesser degree, during in-game actions. It is recommended that condensation should be the most preferred strategy in situations in which the player requires to perform multiple tasks at the same time and has to devote more time to playing the game rather than focusing on the subtitles.

Keywords: audiovisual translation, subtitling strategies, video games subtitling, transfer, condensation

¹ MA Student in Translation Studies, Allameh Tabataba'i University.

² MA Student in Translation Studies, Allameh Tabataba'i University. faezharabbeygi@yahoo.com



Persian Subtitle Viewership in Iran: A Mixed Methods Study of Expectations

Esmat Tavakoli¹

A common way to investigate the reception of subtitled programs among target audience is exploring their expectations regarding the translation of the subtitled program and the technical aspect of the subtitles presented on screen. This is what Chesterman calls expectancy norms, i.e., what the reader expects from the target text. However, the current study expands the boundaries of Chesterman's expectancy norms, which was restricted to the texts, in an attempt to give an insight into translational and technical expectancy norms of watching foreign programs with Persian subtitles. To achieve this goal, a mixed methods study was designed. In the qualitative phase, 17 participants were interviewed, whether face to face or through phone calls. The data collected were then analyzed to come up with a pool of information. The information was then used to decide on the potential questionnaire items for the quantitative phase. The questionnaire included five demographic questions and 41 closed-ended questions regarding what the professional and non-professional viewers of Persian subtitles expect from these subtitles, from translational and technical viewpoint. Then, the questionnaire sheets were distributed among 504 students of Ferdowsi University and Azad University of Mashhad, who were not educating in English-related majors. Next, the items were categorized based on their common theme into eight categories, namely, Oral Features, Supplementary Description, Foreignization, Explanatory Information, Reduction, Technicalities, Character Identification and Exposure time. Confirmatory Factor Analysis are run on these factors and the final results are discussed accordingly.

Keywords: Persian subtitles, expectancy norms, translational norms, technical norms

¹ MA in Translation Studies, Ferdowsi University of Mashhad. sahelsadaf71@gmail.com



Vocabulary Improvement via Subtitles of an Animated Movie: A Case Study of *Storks*

Mostafa Bahraman¹, Morteza Taghavi², & Hassan Sadeqi³

Television, cinema, and home video are indispensable devices in our life, particularly, when they are utilized to learn a foreign language. Due to globalization, the audiovisual media distribution has been spread rapidly across the world and become an integrated part of learning a foreign language. This study aims at investigating the effects of audiovisual translation, in particular subtitling, on vocabulary improvement of Iranian upper-intermediate EFL learners. To achieve the objective, 28 English Translation students from Kashmar Higher Education Institute took part in the study. Oxford Placement Test was conducted to identify the participants' level of English. Then the students were given the pre-test and post-test. The material was an animated movie, namely *Storks* that the students watched it with and without the subtitles. After gathering the data, SPSS software was used to analyze them. An independent t-test was conducted to specify the difference between the mean scores of pre-test and post-test. The findings revealed that the students showed an improvement in vocabulary learning. It can be concluded that subtitling can help students to enhance their vocabulary when they are exposed to new inputs, and it is a useful tool to assist the progress of learning.

Keywords: audiovisual translation (AVT), subtitling, vocabulary, foreign language learning

¹ Assistant Professor in Translation Studies, Kashmar Higher Education Institute.
msph_bahraman@yahoo.com

² PhD Candidate in Translation Studies, Ferdowsi University of Mashhad.

³ MA in TEFL, Kashmar Higher Education Institute.



Dramatic Asides in Fansubbing: *Macbeth* as a Case in Point

Mahbube Noura¹ & Moslem Fatollahi²

Fansubbing is a fascinating area of study and research. Fansubs have been widely studied in the literature. However, few studies have explored literary aspects of fansubbed drama. The present research aimed to describe the strategies used by four fansubbers in rendering dramatic asides of the movie *Macbeth* (1996) into Persian. An aside is a dramatic device in which a character speaks to the audience. Essentially, the audience is to realize that the character's speech is unheard by the other characters on stage. The fansubbers' strategies were analyzed based on the subtitling norms stipulated by Pederson and the subtitling guidelines proposed by the BBC Academy. The obtained results revealed that the fansubbers have simplified dramatic asides, retained speakers' first and last words, edited evenly, kept proper names, and preserved the form of the verbs. However, they have not preserved the style, have not considered consistency with previous subtitles and they have skipped some words that can be easily lip-read. Considering the fact that asides are crucial elements in characterization and they highly contribute to the theme of play and artistic unity of plot, subtitlers should edit and change asides minimally so as to preserve the style, accuracy and coherence of these statements.

Keywords: fansubbing, drama, *Macbeth*, aside

¹ PhD Candidate in Translation Studies, Ferdowsi University of Mashhad.

nouramahbube@yahoo.com

² Lecturer in Translation Studies, University of Zabol.



Reconstruction of Appraisal Resources in Translation

Parya Poormand¹

This paper applies Appraisal Theory, as developed by Martin and White, to the study of the English translation of the speech delivered by the Iranian President Dr. Rouhani at UN General Assembly in 2014 about the Iranian nuclear program. More specifically, the study aims to analyze to what extent the English translators reconstructed appraisal resources available in the source text into their translations. This is done with particular focus on 'Attitude' and 'Graduation' sub-systems of Appraisal Theory. The results showed that there are no systematic differences in the way the appraisal resources are rendered in the English translations. There was a parallel distribution of attitudinal and graduation expressions in the source text and its English translation. Possible reasons for the accuracy of rendering the evaluative resources are the highly sensitive and important nature of UN General Assembly speeches delivered by the heads of states.

Keywords: appraisal theory, speech, reconstruction, attitude, graduation, resource

¹ MA Student in Translation Studies, Daneshvaran University of Tabriz. parya.poormand@gmail.com



The Manipulation of American Television Series and Movies in Iran

Zahra Akrami¹

Although dubbing and censorship have a long history in IRIB, little attention is paid to the exact rules and strategies adopted in order to conform foreign films to the target culture by censoring and manipulating them. This paper focused on the content to be censored and strategies used to do so, by choosing 12 American movies and television series broadcasted by IRIB and a private media service provider, Namava. The movies vary in controversial themes. By analyzing IRIB dubbed versions, Namava dubbed version and fansubs of such movies, the study shows how IRIB dubbed versions tone down taboo language, and manipulate the contradictory ideological elements, whereas Namava is less strict in these issues and fansubbed versions are more inclined toward the original and source culture. Moreover, the strategies employed by IRIB are represented through comparative examples of these movies and their dubbed versions.

Keywords: manipulation, censorship, dubbing, fansub, audiovisual translation

¹ MA Student in Translation Studies, Allameh Tabataba'i University. zahra.akrami.atu@gmail.com



Exploring Fundraising Strategies in a Manga and Anime Fan Translation Community in Iran

Nastaran Sabet¹

Due to sociocultural constraints and restrictions enforced by the authorities in charge of determining the guidelines for the official broadcasting or distribution of audiovisual materials in Iran, certain audiovisual products such as anime and manga have not been well distributed officially. As a result, anime and manga are available in an unofficial capacity and activities where they are carried out without any expectation of financial remuneration and by fans and volunteers who are mainly non-professionals. To support and maintain these unofficial ventures, financial resources are essential. As an active participant in the field of manga scanlation for several years, the author of this paper has set out to recount her observations on the fundraising strategies adopted by the founders and administrators of Animworld, one of the largest communities of anime and manga fan translation, to maintain the forum, conduct promotional activities and to promulgate Japanese anime and manga culture.

Keywords: fundraising strategies, fan translation, virtual community, Manga and Anime, Iran

¹ MA Student in Translation Studies, Ferdowsi University of Mashhad. sabet.nastaran@gmail.com



Dimensions of Good Animation Dubbing as Perceived by Iranian Viewers: A Netnographic Study

Mehrnoosh Fakharzadeh¹ & Atefeh Hashempour²

Dubbing has traditionally been the main AVT interlingual mode used for the translation of films and animations in Iran. With the rise of the Internet, audiences of audiovisual products are viewed to have a significant role in guiding AVT industry. In Iran, some recent attempts have been made to investigate how dubbing lay viewers receive dubbings; however, little research has been conducted to explicitly address how Iranian audiences perceive good dubbing. The present study is an attempt to determine dimensions of good animation dubbing as perceived by Iranian viewers. Adopting a participatory netnographic approach, the study used co-created sources of data formed through online interactions and a three-month engagement with members of a group of dedicated animation viewers on Instagram. The group can be characterized as devoted, enthusiastic and knowledgeable members of an online community. To keep the amount of data limited to a manageable level, the investigation was limited to the posts related to 15 animations. A total number of 770 posts were purposefully selected after several levels of filtering for relevance. The researchers used thematic analysis to identify the dimensions. Four themes were gleaned from the netnography, namely language content, voice quality, interpretation and emotion related themes. The results can be used to provide a link between the industry and academia, highlighting how better products can be provided for audiences.

Keywords: dubbing, netnography, animation, viewers' perception

¹ Assistant Professor in TEFL, Sheikhabaee University. mfakharzade@shbu.ac.ir

² MA in Translation Studies, Sheikhabaee University.



Translation and Reception of Novel Introduction Videos on Instagram

Roya Ghaderi¹

The present study examined the translation and reception of novel introduction videos for Iranian Instagram pages as an attempt to investigate what happens as a result of the commercialization of translation products through this media. A corpus of several novel introduction videos posted on Instagram pages of Iranian publishers or booksellers, the English version of which was available on the internet was collected. The English corpus was considered as a short (re)narration of the whole story of the English novels in which certain aspects are included to attract the attention of potential buyers and readers of the books (commercialization). The Persian translated one-minute (or shorter) Instagram videos were compared to the English videos, and were analyzed in terms of the translation strategies used by the translators or the content producers in order to cope with the limitations of the media, and to commercialize the translated novels. The (non)verbal comments and the number of post views were analyzed as indicators of reception of the videos by the potential audience (followers). The different modes and strategies of translation revealed that the aim of commercialization through Instagram has had much influence on decision-makings. The higher number of post views, in most of the cases under study, compared to the likes received by the book covers accompanied by captions posted on the Instagram pages revealed that seemingly the audience prefers watching one-minute movies rather than reading long captions. Results imply that people are experiencing new ways of reading through their interaction with the social media.

Keywords: commercialization, novel introduction video, reception, (re)narration

¹ PhD Candidate in Translation Studies, Allameh Tabataba'i University. roya_ghaderi@ymail.com



Cohesion and Dubbing in Translation: The Case of Conjunctions

Muhammad Sadeqi¹ & Tooba Mardani²

Multimodal productions, which make use of verbal, visual and aural modes to create a coherent message, need to fulfil basic textual requirements, one of which is that of textual cohesion. This study aims at investigating conjunction as cohesive devices on dubbing in contrast and comparison. To do so, the movie called *Coco* (2017) as the best animation in the 2018 was picked out. The model of Halliday and Hasan (1976) is as a framework theory. Conjunctions including additive, adversative, casual and temporal. Approximately in English as a source text and Persian as a target text, there are the same percentage of additive markers. However, English has more adversative and casual markers than Persian and Persian has more temporal markers than English. In fact, English is more cohesive than Persian in general. From the analysis, audiovisual translations would seem to be less cohesive texts than their source counterparts.

Keywords: audiovisual, cohesion, translation, conjunction, multimodal

¹ Lecturer in Translation Studies, Islamic Azad University, Fereydan Branch.
mohamadsadeghi92@yahoo.com

² Young Researchers Club, Islamic Azad University, Khorasgan Branch.



Translation of Comics in Iran: The Status Quo

Mahtab Majidi¹

In the light of the recent increase of comic readership in Iran, much attention has been paid to comic research these days. Iran has a long and rich history in art and has showed its strengths in different media such as visual arts, decorative arts, literature, performance arts, and other artifacts including architecture, and gardens. However, beside what was mentioned, Persian miniature is the heritage which can be regarded as a proto-comic. The present paper will first briefly map out the history of comics and the status quo in the Iranian culture. This is followed by an introduction to comics translation in Iran, with a discussion of prominent institutions working in this field. Additionally, the paper will also discuss the Persian translation of comic books and strips from an ideological viewpoint.

Keywords: comics, history, manipulation, culture, Iran

¹ MA Student in Translation Studies, Ferdowsi University of Mashhad. majidi.mahtab@gmail.com



An Investigation into Roland Barthes's Five Codes in *Great Gatsby* Movie: An Intersemiotic Translation

Zahra Sadat Razavi¹

Intersemiotic translation is a kind of translation from one sign system to another sign system. For example, translation of a novel into a movie that is an adaptation too. During this process of translation, some elements and codes are of significance and have very particular roles which shows their value to discuss. On the other hand, Roland Barthes introduced five codes that can be discussed in any text and by considering his definition of text, in this article, these codes are discussed in *Great Gatsby* movie as an intersemiotic translation of Scott Fitz Gerald's masterpiece novel *Great Gatsby*. Analyzing Barthes's codes let us to reach a better comprehension and, consequently, shows the new domain to have better communications with other cultures in different societies. Today in modern life and close relationship that all people have in all over the world, multimedia texts are so attractive and if a translation expert is equipped with especial knowledge of informing of codes within those texts, the issue in question can be a type of great money-making tool.

Keywords: Barthes's codes, cultural codes, intersemiotic translation, multimedia text, symbolic codes

¹ MA in English Translation, Islamic Azad University, Roudehen Branch. ann_zsr@yahoo.com



A Study of Intersemiotic Adaptation of the *Oblomov* Novel with its Movie

Kourosh Akef¹ & Neda Niazadeh²

Because of the important place of the novel *Oblomov* in the Russian society and its adapted cinematic work, the present study attempts to answer this question: To what extent does the Russian producer of the *Oblomov* movie reflect the features of Goncharov's novel main plot (narration) and three main characters? To achieve a model for characterization, the researchers tried to employ the views of experts in this field, and then synthesized them as a practical framework. To achieve the model for comparing the narrations in the two works, the researcher chose Armer's diagram. After selecting the most important data and considering them, it was concluded that except Olga, the other characters of the movie were represented and reflected with the same characteristics of the novel, and the narration in the movie represented the storyline and plot in first and second screens, but partially reflected the plot in the third screen. The signs were appropriately selected, but most writer's explanations were presented through the voice-over narrator in the movie.

Keywords: narration, character, adaptation

¹ Assistant Professor in Applied Linguistics, Islamic Azad University, Central Tehran Branch.
kourosh.akef@gmail.com

² MA in Translation Studies, Islamic Azad University, Central Tehran Branch.



Crowdsourcing and Fansubbing in Iranian Cyberspace

Sadegh Salehnasab¹ & Sayyed Mohammad Karimi Behbahani²

Fansubbing, as one the most popular types of AVT, plays a critical role in Iranian society and translation field of Iran. It can be studied through the lens of different approaches. This paper aims to investigate how fansubbing and crowdsourcing are related in contemporary Iran and how collaborative fansubbers are in the process of fansubbing. Crowdsourcing and collaborative translation have been less investigated in Iran. Scrutinizing the paradigm shift in the fansubbing field is another objective of this study. Collaborative translation and crowdsourcing in translation helped with providing a theoretical basis for data analysis. Observations first led to providing a categorization of Iranian fansubbers. Then, to collect data from every category, the researchers randomly contacted a few from each category, and eventually received thirteen filled questionnaires. Fansubbing websites and weblogs were other sources of data in this study. The results showed that the Iranian fansubbers are highly collaborative in terms of translation, editing, reviewing and different stages of fansubbing. From the analysis it was observed that all tiers of motivations may be observed in Iranian fansubbing communities, and, crowdsourcing has largely been treated as an opportunity to promote fandoms, communities, or websites. A paradigm shift has also been noticed in the field.

Keywords: audiovisual translation, crowdsourcing, collaboration, fansubbing, subtitling

¹ MA in Translation Studies, Islamic Azad University, Karaj Branch. kdi_bluo@yahoo.com

² Assistant Professor in Translation Studies, Islamic Azad University, Karaj Branch.



On Translation of Taboo Words in Persian Subtitles of English Movies

Abolfazl Sanjarani¹ & Nazanin Ghodrat²

Translators face a number of difficulties while translating. One of the biggest concerns of audiovisual translators is translating the taboo words. The main purpose of the present study is to shed light on the ways the subtitles of English-Persian movies translated and to investigate the different translation strategies used to render English taboo words to Persian in subtitles. This study tries to explore the functions of taboo words in seven English movies and also tries to find out how the translator translate the taboo words into the target language. With this purpose in mind, the taboo words and expressions were extracted from seven English movies and compared with their Persian translations. After a theoretical review, the paper focuses on the methodological aspects of the study as well as the obtained results. The results suggest that the strategy of omission had the highest frequency and the least used strategy was translation by cultural substitution.

Keywords: audiovisual translation, subtitling, taboo words, movies

¹ PhD Candidate in Translation Studies, Allameh Tabataba'i University.

² MA in Translation Studies, Khawrazmi University of Tehran. nazanin.ghodrat@yahoo.com



Extra-diegetic Narration in Subtitling

Milad Miraki¹

Drawing on Gerard Genette's seminal classifications of narrative levels, this paper is an attempt to investigate extra-diegetic level narration in subtitling. Since subtitling is an ancillary element added to the finished product, it is extraneous to the diegesis and obviously addresses the viewers and must contain the needed information as precise and to-the-point as possible. Because subtitlers might not have enough time to carry out an in-depth script analysis, they should be aware of the existence of underlying narrative, its level. Furthermore, the awareness of who engage in this negotiation between subtitles and audiences would be of high importance. Subtitling is an effective way for plot clarification to make it an unobtrusive narrative under time obligation and an effective intermediary between the audiences and the narrative formation. First, we will explain Genette's narrative levels, and then adopt it in subtitling. Finally, we shed light on how the knowledge of narrative can be useful for the subtitlers.

Keywords: narrative, extra-diegetic, subtitling, translation, audiovisual

¹ MA Student in Translation Studies, Allameh Tabataba'i University. miladmiraki1995@yahoo.com



Reframing Arbaeen Pilgrimage in Western Media through a Cultural Translation: A Framing Analysis

Mahboobeh Rahimi¹

The present study is an attempt to situate the western media's representation of Arbaeen within the theory of cultural translation as expounded by Homi Bhabha and Talal Asad and the reframing theory by Mona Baker. As the world largest annual human gathering, Arbaeen pilgrimage is fast becoming a global event in which a number of people, except those from Asian countries, from several European, American and African countries participate annually. This remarkable event has adequate news values including impact, magnitude and bizarreness, but it is underrepresented and/or misrepresented by the western media. In the present study, an attempt is made to problematize this issue from the perspective of Translation Studies. The main research question to be pursued by this study is how Arbaeen pilgrimage has been reframed through a cultural translation by western media in the last 10 years (from 2007 to 2017). To this end, the news stories of 10 top world news agencies covered Arbaeen pilgrimage are chosen as the corpus of this study. The corpus then is analyzed according to narrative theory as a reframing practice. The hypothesis to be tested is that Arbaeen pilgrimage as a discourse practice is mistranslated by the western media as cultural translators.

Keywords: Arbaeen pilgrimage, cultural translation, framing, narrative theory, reframing

¹ MA in Translation Studies, University of Tehran. rahimi.mahboobeh@ut.ac.ir



Risk and Visibility in Fansubbing

Mohammad Ghaffari¹

Risk in translation is a relatively uncharted area, and it has mostly caught the attention of translation scholars only in the recent decade. As a result, more research is still needed to explore the nature of this phenomenon in translation. The current study was an attempt to investigate the relationship between risk and visibility in the context of fansubbing. To this aim, a questionnaire was designed and distributed among 30 participants. It included ten questions with screenshots of ten movie scenes, each with two different fansubbed versions. The main difference between the two versions for each scene was that one of them was featured on social media posts by users, while the other one was not. It was assumed that the fansubs shared on the social media make the fansubbers more visible. The participants were asked to determine the level of risk they assumed to be associated with every fansubbed version on a Likert scale and based on a guideline inspired by Pym's framework for risk management in translation. The results of the study suggest that there is a positive relationship between visibility and risk in fansubs; in other words, fansubs with more visibility are generally associated with more risk. The lack of more sophisticated analytical frameworks for evaluating the level of risk in translation was a limitation of the present study. The results of the study can shed light on our understanding of risk in translation.

Keywords: risk, visibility, fansubbing

¹ MA in Translation Studies, Allameh Tabataba'i University. mghaffari@outlook.com



A Study of Censoring Strategies in Posters and Covers of Movies (in Up-TV and Telewebion Web-sites)

Fatemeh Zahra Marzani¹

When we want to buy or download a movie the first thing that catches our eyes and attracts our attentions is the poster of that movie and paratextual information which is given about that movie on the cover of the CD or on websites which convey some information about the plot of that movie. Occasionally, the paratextual information and the data on the covers and posters of the movies are censored or manipulated in the target language in a way that we cannot communicate with them and we cannot receive the true message of the movie. The present study thus intends to find out what censoring strategies are used by designers to manipulate posters and what elements are censored more by using certain editing tools for changing the poster to attract and persuade the audience. Besides the examination of paratextual information, the other purpose of this research is to find out what elements of the posters are changed or censored on these websites and how they are changed.

Keywords: manipulation, censorship, paratext, movie poster, websites

¹ MA Student in Translation Studies, Allameh Tabataba'i University. fz.m190@yahoo.com



Non-professional Subtitles of English Language Drama Feature Movies in Iran

Zahra Heidari¹

Quality is a factor of great importance in translation, and when it comes to subtitling, due to particular restrictions, its importance stands out. Fansubbing or subtitling by fans for fans is a new trend in translation studies that found its way to academic studies. This study scrutinizes the non-official Persian subtitles of English language drama feature movies based on the FAR model. This model is based on error analysis which is the most common way of translation for assessing the quality of a translation. The present research applies this model—as a comprehensive model specified for subtitling—to a corpus of fansubbed programs from technical and qualitative point of view to find the error patterns of such translations. This model investigates subtitles in three main phases: functional equivalence, acceptability and readability, which comprise different subcategories and special scores for each type of the errors. According to the obtained error pattern, the most significant factor from a translational point of view is semantic errors. Using the categories of such a model which originates from national norms and standards helps Iranian fansubbers and researcher discover their sources of strength and weakness.

Keywords: audiovisual translation, non-professional subtitling, the FAR model, error analysis, translation quality

¹ MA in Translation Studies, Ferdowsi University of Mashhad. zahra.heidari06@gmail.com



Training Professional Translators for Iran's National Media

Sajedeh Sadat Hosseini¹ & Hosnieh Sadat Shobeyri²

The present study aimed at investigating the essential competences required for a translator working at Iran's National Media, and the shortcomings of university curricula in this regard. Thus, this investigation attempts to understand what essential competences a professional translator needs to hold to work at Iran's National Media and which competences these translators received during their university studies. To this aim, a sample of 30 professional translators, educated in translation, working at Islamic Republic of Iran Broadcasting (IRIB) were surveyed with respect to their viewpoints regarding the aforementioned objectives. The questionnaire used in this study was based on the componential model of translator competence developed by Donald Kiraly. This model is composed of three competences: social competence, personal competence and translation competence. These competences include 16 skills in total. The respondents were asked to rank the importance of each of these skills, and how much training they received on each skill during their studies at university. Based on the findings of the study, the six most important skills for a professional translator working at Iran's National Media were linguistic knowledge, terminology, knowledge of norms and conventions (subcategories of translation competence), quality control, professional responsibility (subcategories of personal competence) and etiquette (subcategories of social competence). Except the required linguistic knowledge and terminology, professional translators believed that they did not receive sufficient training on the other above-mentioned important skills at university. The article is concluded with some suggestions on how to improve university curricula in order to train more professional translators welcomed by IRIB.

Keywords: translator education, professional translator, competence, curriculum design, Iran national media

¹ PhD Candidate in Translation Studies, Allameh Tabataba'i University. hosseini.sajedeh@gmail.com

² PhD Candidate in Social Communication Sciences, Allameh Tabataba'i University.



A Case Study on the Evaluation of Subtitling Software

Zahra Daneshgar¹, Aida Firooziyan Pour Esfahani², & Muhammad Reza Rastgar
Moghaddam Tafti³

Audiovisual translation (AVT) forms a major part of translation studies and has grown rapidly in the last fifteen years. Notwithstanding the huge literature carried out in this field, more explorations need to be conducted to show the role of AVT, particularly subtitling, in the translation studies and to help the professional subtitlers choose the most suitable subtitling software according to their needs. One of the main technological tools for subtitlers is subtitling software. Despite the significance of these tools in the domain of AVT, little research has been conducted on the issue, notably evaluating them based on different factors. Accordingly, this qualitative study focused on the evaluation of "Subtitle Edit" software as one of the most popular programs among subtitlers. To this end, 15 AVT practitioners and scholars were interviewed to elicit their views about the selected software. The questions of the interviews were about some basic features of the mentioned software including its usability, its being user friendly, and its efficiency. The findings of this study will be beneficial for the professional and non-professional users of subtitling software.

Keywords: audiovisual translation, subtitling, subtitler, subtitling software

¹ MA Student in Translation Studies, Imam Reza International University.

² Assistant Professor in Linguistics, Imam Reza International University. firooziyan@imamreza.ac.ir

³ PhD Candidate in Translation Studies, Ferdowsi University of Mashhad.



Translation and Globalized Discourse: A Study of Anglicisms in Persian Commercial Websites

Zeinab Amiri¹

The booming growth of internet-based information technology and communication has indeed accelerated the globalization process. Apart from dramatic changes in economic and commercial markets, globalization has also brought about a globalized discourse; that is to say, the global context in which language is used. Language contact, which once occurred through geographical or social proximity among national territories, is nowadays enormously augmented through online media. That is why we are witnessing a huge influx of Anglicisms imported through online media into other languages along with the importation of commercial products. Needless to say, it is predominantly the Anglo-Saxon culture that has exerted its economic and linguistic influence upon all the other countries. The omnipresent Anglicisms have definitely made new demands on translators and have confronted them with challenges about how to deal with them; whether to replace them with their target equivalences (if any) or to directly transfer them into the target language. The present study aimed to explore globalized discourse at lexical level and attempted to find out what English lexical borrowings are frequent in Persian commercial websites, and what translation strategies are frequently used for dealing with these words. In order to address these objectives, the researcher embarked upon gathering a monolingual disposable corpus composed of web pages of some commercial companies including LG, BOSCH, Samsung, Panasonic, Kenwood, T. & D. as well as Nivea. The data analysis shows that foreign words, loan words and loan shifts were among the most frequent translation strategies for importing Anglicisms.

Keywords: Anglicism, commercial websites, globalized discourse, lexical borrowing

¹ PhD Candidate in Translation Studies, Allameh Tabataba'i University. amiri.zeinab418@gmail.com



Institutes' Attitudes in Interpreting Political Debates: The Cases of BBC and IRIB

Katayoon Afzali¹ & Behnaz Abedi²

Despite the shift of the focus of interpreting studies from linguistic aspects to extralinguistic ones such as institutions' ideologies, interpreting educators have scant knowledge about institutions' ideologies and norms which can affect the interpreting performance. In recognition of this problem, this paper aims to study the two Farsi simultaneous interpretations of American second presidential debate in 2016 between Donald Trump and Hillary Clinton broadcast by IRIB and BBC as two ideologically different broadcasting agencies. To this end, Martin and White's appraisal theory was applied to examine the attitudinal system across the two broadcasting systems. The findings suggested that BBC amplified the negativeness of Trump's judgment and appreciation towards issues such as Iran, Barack Obama's policies during his presidency, Obamacare and Muslims immigration to the U.S. However, IRIB decreased Clinton's negative attitudes towards Russia since, in political discourse, Kremlin is considered as Iran's strategic ally. Furthermore, IRIB reduced Trump's negative views towards Iran's nuclear deal and Muslims immigration. Therefore, by changing the linguistic elements, both broadcasting companies manipulated the source ideology based on their policies, norms and beliefs. The findings of this study can be used to teach the interpreting educators how to perform best in an ideological context specially when there are ideological differences between the source culture and the target one.

Keywords: political interpreting, attitude, institution

¹ Assistant Professor in Translation Studies, Sheikhbahae University. katayoon.af@gmail.com

² MA Student in Translation Studies, Sheikhbahae University.



Book Illustration as Intersemiotic Translation: Illustrating the Holy Qur'an

Elahe Toosheh¹ & Katayoun Zarei Toossi²

Due to the complexity of cultures and temporal gaps, translation of religious texts has been a subject of heated debate. Since the 1980s, translation theories have tended to encompass socio-culturally oriented conception of the translation process. The inviolability of wording of the Holy Qur'an makes translators prioritize formal equivalence and, at times, the translation result is source-text oriented. As a kind of intersemiotic translation, book illustration can be considered as a purposeful action. Interlingual translation with the aid of intersemiotic translation becomes not just a lexical transference to overcome but the result of connections between text and context. Sandow Birk's *American Qur'an* (2016) provides an interesting case for the study of such connections. Drawing on the universal message of the Holy Qur'an, Birk has undertaken to visually render its message for the contemporary American reader. By deploying the developmental model of intercultural sensitivity, the present paper seeks to show the strategies chosen by the illustrator in visually translating the Holy Qur'an for modern readers by moving from a text-oriented translation (local reaction) to a context-oriented one (global Perception). The results indicate that Birk preferred to focus on the global perception to maintain his own cultural identity and also integrate aspects of the other culture into it. Acceptance, adaptation and integration are the most widely used strategies to make the communication both more meaningful and more effective for the target readers.

Keywords: book illustration, developmental model of intercultural sensitivity, intercultural communication, intersemiotic translation, Sandow Birk

¹ MA in Translation Studies, University of Birjand.

² Assistant Professor in English Literature, University of Birjand. ktoossi@birjand.ac.ir



Dilemmas in Developing Cross-Platform Multimedia Apps for Audiovisual Translation: The Case of UX Design

Seyed Reza Beh-Afarin¹ & Sohrab Soltani²

It is known that counterintuitive user interfaces can potentially mislead users and lead to counterproductive user experiences. Particularly, applications developed for audiovisual translator training barely utilize the latest available technologies to adapt to their users' needs and characteristics, especially their local and cultural profile. Front-end technologies including adaptive UI and AI capabilities such as speech recognition or image processing, or back-end user data mining for interaction measurements and performance feedback are absent. This research was, therefore, an attempt to explore and propose possible solutions to the existing shortcomings in the UX design of multimedia applications for audiovisual translation. A number of tools were studied including those used for community interpreting, corpus analysis, multilingual concordancers, terminology management software, and translation memories. Donald Norman's UX design principles and Jakob Nielsen's general principles for the interaction design were used as evaluation measures. The results showed that the existing software fails to accommodate Iranian translators' needs, and more specifically audiovisual translators' needs. Available products on the market show that developers are somewhat disconnected from the spectrum of technological-pedagogical possibilities; e.g., enhancement of learning and user experience through machine learning on user data. A significant need for localized software development framework and philosophy was identified. We propose a roadmap for cultivating mutual understanding and collaboration among software developers and translation educators. We envision that the accumulative expertise of these specialists would lead to revolutionary improvements of the current state of affairs in translation training in Iran.

Keywords: translation, UX design localization, App development

¹ Assistant Professor in Applied Linguistics, Islamic Azad University, North Tehran Branch.
parpinchy@gmail.com

² MA Student in Computer Science, Ryerson University, Toronto, Ontario.



Exploring L3 in Persian Dubbing

Milad Mehdizadkhani¹

Multilingual or polyglot movies undoubtedly pose a challenge for audiovisual translators, and have, of course, made their way into the corresponding academic research and teaching. In other words, they ought to cope with a wide spectrum of languages, that of the source text (L1) (ST), that of the target text (L2) (TT), and that of a third language (L3) to refer to any other language(s) found either or both texts. Considering the increasing use of multilingualism in audiovisual products, especially feature films, they recently attracted the attention of AVT scholars. However, to the researcher's best knowledge, there is no study which has investigated this concept in the Iranian context. The present paper, therefore, strived to fill the niche by exploring the common methods of the rendition of L3 in Persian dubbing. The corpus of the study comprised of two officially dub versions of each English-speaking feature films, *The Forbidden Kingdom* (2008) and *The Lion King ½* (2004). The corpus was mainly selected and formed based on three criteria: 1) features in the L3 and 2) availability of solutions used for the rendition of the L3 in the dub versions and 3) professionally dub versions of the films. To study the notion of the L3 in dubbing, the analysis was based on the empirical relevant framework proposed by Corrius & Zabalbeascoa (2011). Having the said model in mind, a careful review of the coupled segments suggested the repeated use of the following solutions in the rendition of the L3 in Persian dubbing: a) neutralization – L3 (TT) is the same as L2; b) adaptation - L3 (TT) is not the same as L2, L3 (ST), and L1; c) L3 (ST) is used in dubbing. Moreover, cases found in one of the dub versions where the dubbing team used L3 (Azeri-Turkish) in dubbing for L1. Several reasons could be accounted for this method (probably not solution anymore) such as adding humour, potential “social mediating factors” behind the dubbing team's decisions (Ramos Pinto, 2018, p. 1), “ideological factors [and] motivations” (Corrius & Zabalbeascoa, 2011, p. 128) which merit further research attention.

Keywords: multilingualism, third language, audiovisual translation, dubbing

¹ PhD Student in English Applied Linguistics, University of Szeged, Hungary.
milady.mehdizadkhani@yahoo.com



Self-confidence and Motivation and their Relations to the Quality of Media Interpretation of Iraqi English Language Students

Zargham Ghabanchi¹ & Ahmed Rahi Alhelal²

The aim of this study was to investigate the self-confidence and educational motivation of the under-graduate male English language students and the effect of these attributes on the quality of their media interpreting. One hundred BA undergraduate male students from two different universities in Iraq, University of Kufa in Najaf and University of Karbala were selected for this research. They received Namni's self-confidence questionnaire (2007), (with reliability 0.88 and 0.81 validity) Harter's motivational scale (1981) (with reliability 0.79 and validity 0.88) and oral translation test of about 60 words driven from the English news from the Voice of America (VOA). They scored by oral evaluation rubric method proposed by Clifford (Psychometric validation and interpreter certification). The 100 students underwent the self-confidence and the motivational questionnaires after that they stood up in front of five experienced raters and the VOA special English report was selected and played to the students in order to test their interpreting ability and quality. After the statistical analysis, it was found that; a) there were significant positive correlation between the self-confidence and the quality of media interpreting of male English translation students, b) there were significant positive correlation between the motivation and the quality of oral media interpreting, c) self-confidence has more influence and was more closely correlated with the quality of media interpretation.

Keywords: motivation, self-confidence, media interpreting quality, Iraqi students

¹ Associate Professor in Applied Linguistics, Ferdowsi University of Mashhad.

² PhD Candidate in Applied Linguistics, Ferdowsi University of Mashhad. ahmedrahi20@gmail.com



Abstracts in Persian

چکیده‌های فارسی



چگونگی انتقال طنز در دوبله فارسی انیمیشن شگفت‌انگیزان ۲

نصرت حجازی^۱ و سحر حمیدی^۲

از آنجا که فرم و کارکرد طنز در پویایی‌نمایی در هر فرهنگی متفاوت است و ممکن است یک پیام یکسان در دو زبان با ادراک متفاوتی روبه‌رو باشد و نیز از آنجا که بحث وفاداری به دیالوگ‌ها در ترجمه فیلم کم‌رنگ‌تر از هماهنگی کلام، صدا و تصویر است، این سؤال مطرح می‌شود که مترجمان ایرانی برای انتقال طنز و افزایش ادراک‌پذیری آن نزد کودک و نوجوان ایرانی از چه استراتژی‌ها و ترفندهایی استفاده می‌کنند؟ هدف از این پژوهش، بررسی چگونگی انتقال طنز در دوبله پویانمایی شگفت‌انگیزان ۲، محصول ۲۰۱۸ و توجه به سه مقوله فرم طنز در دو زبان مبدأ و مقصد، کارکرد طنز در دو زبان و در نهایت بررسی شیوه‌های ادراک طنز نزد مخاطب دست دوم است. بدین منظور، ابتدا به معرفی ویژگی‌های منحصر به فرد دنیای چندوجهی پویانمایی و چالش‌های ترجمه‌ای آن می‌پردازیم، سپس با تکیه بر مدل‌های کاربردشناسی زبان و نیز با تکیه بر نظریه فرهنگی باسنت و لِفور و بازنگری آرای مک‌داول، چگونگی ساخت، کارکرد و ادراک طنز در دو نسخه اصلی و ترجمه‌شده را بررسی می‌نماییم. در آخر توفیق یا عدم توفیق مترجم در انتقال ارجاعات طنزآمیز در دوبله فارسی شگفت‌انگیزان ۲ را بررسی خواهیم نمود.

کلیدواژگان: ترجمه پویانمایی، طنز، نظریه فرهنگی باسنت و لِفور، کاربردشناسی زبان، ادراک

^۱ استادیار مترجمی زبان فرانسه، دانشگاه تربیت مدرس تهران. nos_hej@modares.ac.ir

^۲ دانشجوی کارشناسی ارشد مترجمی زبان فرانسه، دانشگاه تربیت مدرس تهران.



ترجمه گویش و لهجه برای دوبله: مطالعه موردی فیلم فرانسوی به شمال خوش آمدید

نگار مزاری^۱ و فاطمه حسینی^۲

امروزه با توجه به نقش رسانه در جوامع مختلف، ضرورت بررسی ویژگی‌های ترجمه آثار دیداری شنیداری بیش از پیش احساس می‌شود. در مطالعات ترجمه با توجه به اینکه زبان بخش جداناپذیری از فرهنگ هر جامعه است، مطالعه نقش عوامل فرهنگی در قلمرو مطالعات زبان‌شناختی و پژوهش‌های حوزه ترجمه از مهم‌ترین الزامات به‌نظر می‌رسد. از مسائل مربوط به جامعه‌شناسی زبان، گویش و لهجه است. مقاله حاضر به بررسی چالش‌های انتقال گویش و لهجه در دوبله فیلم می‌پردازد. هدف از نگارش آن، ارزیابی عملکرد مترجم در انتقال این عامل زبانی و فرهنگی است. تاکنون مقالاتی در این حوزه و با بررسی مقایسه‌ای در زبان انگلیسی و آلمانی، در ترجمه فیلم به فارسی نوشته شده است. روند تحقیق این پژوهش، مبتنی بر بررسی مقایسه‌ای داده‌های به‌دست‌آمده از فیلم فرانسوی به شمال خوش آمدید است که به‌صورت دوبله از صدا و سیما ایران پخش شده است. این پژوهش با توجه به دیدگاه‌های نظریه‌پردازانی مانند نیومارک، کتفورد، هتیم و میسون با رویکردی اکتشافی به تحلیل عملکرد مترجم در انتقال معنای ضمنی، طنز یا دیگر عناصر فرهنگی ایجاد شده از خلال گویش و لهجه در دوبله فیلم می‌پردازد. یافته‌های این پژوهش نشان می‌دهد که مترجم در برخی موارد با استفاده خلاقانه و هوشمندانه از گویش‌ها و لهجه‌ها در انتقال مطلوب پیام موفق عمل کرده است و در انتقال برخی عناصر فرهنگی مربوط به گویش، از روش‌های وام‌گیری و گرتنه‌برداری استفاده می‌کند که از شدت طنز کاسته شده یا محتوای متن به‌صورت کامل منتقل نشده است.

کلیدواژه‌گان: دوبله، گویش، لهجه، عناصر فرهنگی

^۱ استادیار زبان و ادبیات فرانسه، دانشگاه فردوسی مشهد. ngarmazari@um.ac.ir

^۲ دانشجوی کارشناسی ارشد مترجمی فرانسه، دانشگاه فردوسی مشهد.

بررسی معیارهای ترجمه زنده سخنرانی‌های سیاسی خارجی در تلویزیون ایران

علی احمدی^۱

ترجمه سخنرانی‌های مهم سیاسی به صورت زنده به عنوان یکی از مزیت‌های رقابتی به‌ویژه در شبکه‌های خبری جهان بیش از پیش اهمیت یافته است. از نگاه نظری ترجمه باید خنثی و مترجم باید مستقل باشد اما در عمل به‌ویژه در رسانه‌ها چنین اتفاقی نمی‌افتد. به علت بار فرهنگی واژگان و تأثیر بافت اجتماعی و سیاسی، متون و گفته‌ها همواره دارای بار ایدئولوژیک هستند. مترجم همزمان به‌ویژه در تلویزیون در چنین شرایطی اغلب با یک پرسش مواجه است چه باید کرد؟ آیا مترجم باید این ایدئولوژی را منتقل کند یا از کنار آن بگذرد؟ آیا باید ایدئولوژی را علنی بروز داد یا به صورت تلویحی؟ «مکعب ترجمه» شامل ادراکات، مفاهیم و نیات، ارتباط بین دنیای ذهنی مترجمان و داده‌های عینی را از متن تا ترجمه بیشتر قابل درک می‌کند. با این رویکرد، در این مقاله نویسنده با روش تحلیل مضامین مصاحبه با تعدادی از مترجمان همزمان تلویزیون ایران معیارهای ترجمه همزمان سخنرانی‌های سیاسی خارجی در دو شبکه خبر و العالم صدا و سیمای جمهوری اسلامی ایران را بررسی کرده است. این پژوهش نشان می‌دهد وابستگی ایدئولوژیک مترجم، نبود زمان کافی، اجبار برای ترجمه در زمانی طولانی و سیاست‌گذاری رسانه‌ای از جمله مؤلفه‌های اثرگذار در ترجمه گفته‌های سیاسی در تلویزیون است. دسترسی دشوار به مترجمان صدا و سیما برای مصاحبه از جمله محدودیت‌های این پژوهش است.

کلیدواژگان: ترجمه زنده، سیاست، ایدئولوژی، تلویزیون، سخنرانی خارجی

^۱ استادیار علوم ارتباطات، دانشگاه علامه طباطبائی، baranto2002@gmail.com

مترجم حس آگاه در رسانه: نقشی بر گرفته از الگوی هیجامد

رضا پیش قدم^۱

ترجمه به‌طور کلی معمولاً بر مبنای مبانی فرهنگی، اجتماعی و زبانی صورت می‌پذیرد و شاید کمتر به مبانی هیجانی و حسی آن توجه می‌شود. این امر با توجه به ماهیت متفاوت محصولات دیداری‌شنیداری اهمیت بیشتری پیدا می‌کند. در همین راستا، با الهام از الگوی هیجامد (هیجان و بسامد) تلاش می‌شود به نقش متفاوتی از مترجم اشاره شود که به شاخصه‌های هیجانی و حسی می‌پردازد. هیجامد به معنی هیجانات ناشی از کاربرد حواس مختلف است که باعث تغییر در فهم ما از جهان پیرامون می‌شود و به انواع هیچ‌آگاه (صفر)، برون‌آگاه (شنیداری، دیداری و لمسی-حرکتی) و درون‌آگاه (درونی و جامع) تقسیم‌بندی می‌شود. مترجم حس‌آگاه کسی هست که از هیجامدهای مختلف مفاهیم و واژگان در دو فرهنگ مبدأ و مقصد آشنایی کامل دارد و می‌داند که کی و کجا به هیچ‌آگاهی، برون‌آگاهی و درون‌آگاهی بپردازد. مترجم حس‌آگاه در ترجمه محصولات مثل ترجمه فیلم و سریال تلاش می‌کند بین دو زبان مبدأ و مقصد حرکت کند و با توجه به بسامد حواس درگیر و هیجانات (مثبت، منفی و خنثی) مرتبط به حس آگاهی بپردازد تا بتواند ترجمه‌ای را به سرانجام برساند که بینندگان به هنگام تماشا در پردازش آن دچار مشکل نشوند. اهمیت موضوع از آنجا نشئت می‌گیرد که در ترجمه دیداری‌شنیداری بینندگان باید همزمان چندیدن مجرای تولید معنا همچون صوت و تصویر را پردازش کنند برای همین ترجمه‌ها باید به گونه‌ای انجام گیرند که تسهیل‌کننده این پردازش باشند تا اینکه بخواهند آن را مختل یا کند کنند. در این سخنرانی، با ذکر مثال‌های مختلف به تبیین این نقش مترجم در رسانه پرداخته می‌شود و انتظار می‌رود مترجمان به نقش‌های حسی-هیجانی کار خود بیشتر توجه نمایند.

کلیدواژگان: هیجامد، هیچ‌آگاه، برون‌آگاه، درون‌آگاه، مترجم حس‌آگاه، رسانه

^۱ استاد آموزش زبان انگلیسی و روان‌شناسی آموزشی، دانشگاه فردوسی مشهد. pishghadam@um.ac.ir



اقتباس در دوره‌های آغازین نمایش‌نامه‌نویسی معاصر فارسی

مصطفی احمدی^۱

پژوهش در حوزه ترجمه نمایش‌نامه از مهجورترین حوزه‌های مطالعات ترجمه است. تا آنجا که نگارنده مقاله حاضر مطلع است راجع به ماهیت اقتباس در ترجمه نمایش‌نامه پژوهشی صورت نپذیرفته است. با توجه به ماهیت تاریخی پژوهش حاضر جمع‌آوری داده‌ها به روش کتابخانه‌ای و تحلیل آن‌ها به صورت کیفی بوده است. شکل‌گیری ژانر نمایش‌نامه معاصر فارسی را می‌توان در سه مرحله گذار تعریف نمود: گذار از نمایش‌های ایرانی، گذار از اولین تجربیات و سیاه‌مشق‌های نمایش‌نامه‌نویسی و گذار از ترجمه و اقتباس. سرآغاز شکل‌گیری این ژانر متأثر از ترجمه و اقتباس نمایش‌نامه بوده است. علی‌رغم اینکه جایگاه ترجمه در هر یک از این دوره‌ها متفاوت بوده، سنت اقتباس همواره با ترجمه نمایش‌نامه در ایران همراه بوده است. یافته‌های پژوهش نشان می‌دهد ماهیت اقتباس در دو دوره اول بیشتر متأثر از تازگی ژانر نمایش‌نامه اروپایی و برای معرفی آن بوده است. اما در دوره پایانی و شکل‌گیری ژانر، اقتباس بیشتر هم‌سو با جریان‌های رایج سیاسی و اجتماعی و در خدمت فضای ملی‌گرایی و گرایش به ایران باستان بوده است. مهم‌ترین محدودیت این پژوهش نقص آرشبو ترجمه نمایش‌نامه است که در ادوار مختلف زوایای پنهانی از آن آشکار گردیده است. این مسئله منابع برگرفته از آن‌ها را نیز تحت تأثیر قرار می‌دهد. باین‌حال، تلاش گردیده از به‌روزترین منابع موجود در این حوزه استفاده گردد.

کلیدواژگان: اقتباس، ترجمه نمایش‌نامه، نمایش‌نامه‌نویسی معاصر

^۱ مربی مطالعات ترجمه، دانشگاه ولایت ایران‌شهر. mostafaahmadi.ts@gmail.com



بررسی توصیفی شناختی رشته ترجمه دیداری شنیداری در دانشگاه‌های فرانسه

محمد رضا فارسیان^۱

همزیستی انسان و رسانه، در اولین قدم، به رفع نیازهای ارتباطی ما می‌پردازد و این مهم را از طریق زبان انجام می‌دهد. زبان، واسطه و رابط میان انسان و اکران می‌گردد و این دو را به هم وصل می‌کند چنان‌که دوری گزیدن از این صفحات دیگر کار ساده‌ای نمی‌نماید. تفاوت زبانی یا بهتر بگوییم چند زبانی در رسانه‌های دیداری و عدم آشنایی مخاطبان با زبان‌های خارجی از موانع اصلی عدم یا نقص برقراری ارتباط است. کشورهای مختلف برای این مهم راهکارهای گوناگون ارائه داده‌اند که مهم‌ترین و دست‌یافتنی‌ترین آن‌ها، ارائه زیرنویس است. بدین منظور نیروهای متخصصی براساس اصول مشخص و علمی برای این کار تربیت می‌شوند. آماده‌سازی نیروی زبده و مترجم رسانه‌ای ماهر پیشنیاز پیشرفت در ترجمه رسانه محسوب می‌شود. این آماده‌سازی می‌تواند از کشوری و فرهنگی به کشور و فرهنگی دیگر متفاوت باشد، علی‌رغم اینکه هدف یکسان می‌نماید. مقاله پیش رو خواهد کوشید تا با تمرکز بر سیستم آموزشی دانشگاهی کشور فرانسه، نگاهی توصیفی به رشته ترجمه دیداری شنیداری داشته باشد. این رشته از دوره کارشناسی ارشد در فرانسه آغاز می‌شود و با عنایت به جایگاه پیشرفته این کشور در ترجمه و زیرنویس، امید داریم که این تحقیق بتواند سیستم دانشگاهی این کشور اروپایی را به جامعه دانشگاهی ایرانی بهتر بشناساند و بدین‌گونه در پیشبرد این رشته نوپا مؤثر افتد.

کلیدواژگان: ترجمه دیداری شنیداری، زیرنویس، فرانسه، آموزش

^۱ دانشیار زبان و ادبیات فرانسه، دانشگاه فردوسی مشهد. farsian@um.ac.ir



بررسی دوبله فیلم‌های وسترن کلاسیک با رویکرد ژان بودریار

علیرضا فرح‌بخش^۱ و سیده مائده واقعه دشتی^۲

هدف این جستار، بررسی مفهوم وانموده بودریار در دوبله فیلم‌های وسترن کلاسیک است. در نظریه ژان بودریار، دنیای هنر با جایگزینی «وانموده» به جای «امر واقعی»، جهان رسانه را شبیه‌سازی می‌کند. این فرایند، که منجر به از بین رفتن تفاوت‌های اصل (واقعیت) و بدل (وانموده) می‌شود، «انفجار درون‌ریز» است. نشانه، ایماژ و بازنمایی در رسانه، نقش اصلی را در مخدوش کردن واقعیت دارند. این ویژگی در فیلم‌های ترجمه‌شده قابل بررسی است؛ زیرا لزوم ارائه و پیدایش ارتباط در فیلم‌های دوبله‌شده، با زبان مقصد مرتبط است. از این‌رو، مقاله حاضر را به الگوهای بودریار اختصاص دادیم تا نقش زبان و نظام ارتباطی را در دوبله وسترن بررسی کنیم. مقاله حاضر می‌کوشد، با روش توصیفی-تحلیلی، انتقال متن، ترجمه و ادبیات دوبلاژ را در فیلم‌های وسترن تحلیل نماید و با مقایسه آن‌ها، به این پرسش پاسخ دهد که دوبله چه نقشی در فضا سازی و بازنمایی فیلم‌های وسترن دارد؟ آیا ادبیات دوبله بر پایه امر واقعی بودریار بنا شده است؟ بر این اساس، ابتدا چارچوب فکری بودریار مطرح می‌شود و سپس، دوبله در فیلم‌هایی چون *دلچان آتش*، *خوب، بد، زشت*، و *به خاطر چند دلار بیشتر* بررسی می‌شود. تحلیل این فیلم‌ها نشان می‌دهد که در دوبله، پیام فیلم، علاوه بر واژه‌ها، از طریق تصویر، حرکت، لحن و صدا نیز انتقال می‌یابد. شخصیت‌های اصلی فیلم در کنش و واکنش دایمی با وانموده‌ها قرار می‌گیرند؛ زیرا رسانه‌ها معطوف به ساخت «حاد-واقعیت» هستند و جهانی غیرواقعی می‌آفرینند. گاه بیننده گفتاری را می‌شنود یا تصویری می‌بیند که با دوبله در تناقض است و تفاوت آشکاری میان نسخه دوبله‌شده با نسخه اصلی وجود دارد.

کلیدواژه‌گان: حاد-واقعیت، ژان بودریار، دوبله، فیلم وسترن کلاسیک، وانموده

^۱ دانشیار زبان و ادبیات انگلیسی، دانشگاه گیلان.

^۲ کارشناس ارشد زبان و ادبیات فارسی، دانشگاه گیلان. maedeh.dashty@yahoo.com



فرهنگ کاوی کنش گفتار قدردانی در ترجمه فارسی فیلم‌های انگلیسی

آیلین فیروزیان پوراصفهانی^۱ و حسین داوری^۲

از آنجا که زبان جلوه کلامی فرهنگ است، با واکاوی چگونگی بکارگیری صورت‌های زبانی می‌توان نسبت به الگوی فکری حاکم بر یک جامعه آگاهی یافت. کنش‌های گفتاری نیز از این قاعده مستثنی نیست. بنابراین پژوهش حاضر بر آن است که به بررسی چگونگی ترجمه کنش گفتار قدردانی بپردازد. جهت نیل به این هدف، هفت فیلم سینمایی انگلیسی با ژانر کمدی (بافت طبیعی) که به زبان مقصد فارسی ترجمه شده بود، مشاهده و پاره‌گفتارهایی که شامل کنش گفتار قدردانی بودند، یادداشت شد. سپس ترجمه فیلم‌ها به زبان مقصد فارسی مشاهده و بازگردان همان کنش گفتارها نگاشته شد. در نهایت داده‌های جمع‌آوری شده با مقایسه و بکارگیری مدل هایمز مورد تحلیل قرار گرفتند. نتایج به‌دست‌آمده گویای این واقعیت است که در زبان مقصد فارسی این نوع از کنش گفتار با تنوع و طیف گسترده‌تری در مقایسه با زبان مبدأ انگلیسی بکار رفته است. همچنین اغلب کنش گفتارها در فیلم‌های انگلیسی به صورت یک واژه بوده و این در حالی است که معادل آن‌ها در ترجمه فارسی به صورت یک گروه و یا جمله واحد ترجمه شده است که در این مقاله دلایل فرهنگی آن‌ها مورد بحث قرار گرفته است.

کلیدواژگان: فرهنگ، کنش گفتار قدردانی، زبان انگلیسی، زبان فارسی، الگوی هایمز

^۱ استادیار زبان‌شناسی، دانشگاه دامغان. ailin_firoozian@yahoo.com

^۲ استادیار زبان‌شناسی، دانشگاه دامغان.



کاربرد پیکره طبیعی تک‌زبانه در آموزش ترجمه متون مطبوعاتی

مینا و کیلی نژاد^۱

مهم‌ترین معیاری که برای سنجش و تأیید ترجمه در زبان مقصد در نظر گرفته می‌شود طبیعی بودن ترجمه است. طبیعی بودن ترجمه مستلزم این است که مترجم معادل‌های واقعی کلمات در زبان مقصد را بیابد و از به کار بردن واژگان و عبارت‌های نامأنوس و غیررایج اجتناب کند. تجربه هر مترجم بهترین پشتوانه برای کیفیت ترجمه و موفقیت در معادل‌یابی واژگان متن مبدأ محسوب می‌شود. اما برای مترجمان تازه‌کار و حتی گاهی مترجمان باتجربه، استفاده از فرهنگ لغت و سایر ابزارهای کمکی برای یافتن معادل مناسب امری ضروری است. پیکره‌های طبیعی زبانی می‌توانند مرجع مهم و مفیدی در فرایند ترجمه و یافتن معادل مناسب باشند. در این پژوهش، نقش پیکره‌های طبیعی تک‌زبانه در کمک به مترجم برای یافتن معادل مناسب و تولید ترجمه طبیعی و قابل قبول بررسی شده است. به همین منظور، گروهی از دانشجویان مقطع کارشناسی رشته تربیت مترجم زبان انگلیسی در درس ترجمه متون مطبوعاتی به دو گروه آزمایشی و کنترل تقسیم شدند و تأثیر استفاده از پیکره در کیفیت ترجمه آن‌ها و میزان موفقیت در معادل‌یابی واژگان مطبوعاتی بررسی گردید. نتایج این پژوهش نشان می‌دهد که پیکره طبیعی تک‌زبانه می‌تواند تأثیر بسزایی در آموزش ترجمه مطبوعاتی و کیفیت ترجمه مترجمان داشته باشد. با توجه به اهمیت آموزش و تربیت مترجمان زبده در زمینه متون مطبوعاتی و رسانه‌ای، نتایج این پژوهش می‌تواند برای مدرسان و اساتید ترجمه، دانشجویان ترجمه و مترجمان مطبوعاتی و رسانه‌ای مفید و کارآمد باشد.

کلیدواژگان: ترجمه مطبوعاتی، پیکره زبانی، تربیت مترجم

^۱ دانشجوی دکتری مطالعات ترجمه، دانشگاه علامه طباطبائی. minavakilinejad@gmail.com



راهکارهای ترجمه دانشجویی و حرفه‌ای زبان تابو: مورد پژوهی ترجمه فیلم *داستان عامه پسند*

میلاذ مهدیزادخانی^۱، عبدالله نوروزی^۲ و فرزانه شکوهمند^۳

هرچند حوزه آموزش ترجمه در مطالعات ترجمه دیداری شنیداری تا حد زیادی توجه پژوهشگران را به خود جلب کرده است، مطالعات نسبتاً کمی به بررسی استراتژی‌های ترجمه نمودهای زبان تابو در آموزش ترجمه دیداری شنیداری پرداخته است. از این‌رو، در پژوهشی توصیفی، از دانشجویان مترجمی زبان انگلیسی در مقطع کارشناسی خواسته شد در مرحله اول، فیلم *داستان عامه پسند* را به زبان اصلی تماشا کنند و سپس در راستای امتحان پایان ترم درس «ترجمه نوار و فیلم» متن فیلم را به فارسی ترجمه کنند. به لطف وجود نسخه دبله رسمی و حرفه‌ای این فیلم، استراتژی‌های به کار رفته توسط دانشجویان در مواجهه با نمودهای زبان تابو با ترجمه رسمی آن قابل مقایسه و بررسی بود. نتایج نشان می‌دهد که شرکت‌کنندگان با حذف بیشتر نمودهای زبان تابو مانند ترجمه رسمی، از هنجارهای رسمی ترجمه دیداری شنیداری پیروی می‌کنند. هرچند، دومین استراتژی استفاده شده از نظر میانگین تعداد کاربرد در میان دانشجویان، جانمایی نمود زبان تابو است، ترجمه رسمی سعی کرده با کاهش اثر نمود زبان تابو، آن را حفظ کند. پیشنهاد می‌شود به منظور آمادگی بیشتر دانشجویان برای ورود به بازار ترجمه دیداری شنیداری، از نتایج مقاله حاضر برای افزایش آگاهی بیشتر آن‌ها در ترجمه زبان تابو همسو با ترجمه رسمی استفاده شود. در پایان مقاله نیز برای انجام پژوهش‌های آتی در این زمینه پیشنهادهایی آمده است.

کلیدواژگان: زبان تابو، آموزش ترجمه، ترجمه دانشجویی، ترجمه دیداری شنیداری

^۱ دانشجوی دکتری زبان‌شناسی کاربردی انگلیسی، دانشگاه سگد مجارستان. milady.mehdizadkhani@yahoo.com

^۲ دانشجوی دکتری مطالعات ترجمه، دانشگاه فردوسی مشهد.

^۳ دانشجوی دکتری مطالعات ترجمه، دانشگاه فردوسی مشهد.



ترجیح بینندگان غربی در ترجمه عناصر فرهنگی در فیلم‌های زیرنویس شده ایرانی: مطالعه موردی نام غذاها

محمدصادق کنویسی^۱ و الهام رجب‌دری^۲

هدف از پژوهش پیش رو بررسی ترجیح بینندگان غربی درباره زیرنویس نام غذاها در فیلم‌های ایرانی است. بدین منظور، پیکره‌ای شامل سی فیلم ایرانی و زیرنویس رسمی انگلیسی آن‌ها برای استخراج نام غذاها و تکنیک ترجمه به کار رفته بررسی شده است. به منظور گردآوری داده‌های پژوهش، پرسش‌نامه‌ای طراحی شده و در اختیار ۲۲۳ بیننده غربی قرار گرفت. نظریه ناپیدایی ونوتی و رویکردهای غرابت‌گرا و بومی‌گرای وی برای تحلیل نظر بینندگان به کار رفت. نتایج به دست آمده حاکی از رویکردی بومی‌گرا در زیرنویس نام غذاها در فیلم‌های ایرانی است. در مقابل، نتایج پژوهش حاکی از ترجیح بینندگان غربی به رویکرد غرابت‌گرا در ترجمه نام غذاها در زیرنویس فیلم‌های ایرانی است. با توجه به تحلیل نتایج به دست آمده، ترجمه‌ای غرابت‌گرا برای ترجمه نام غذاها در زیرنویس فیلم‌های ایرانی پیشنهاد می‌شود. این نوع رویکرد نه تنها با ترجیح بیننده غربی هم‌راستاست و انتظار وی را برآورده می‌کند، بلکه با حفظ تصویری از هویت ملی و فرهنگی ایرانی، می‌تواند به گفتمانی دوطرفه فرهنگی در روابط نامتوازن قدرت در جوامع امروز تبدیل شود.

کلیدواژگان: زیرنویس، غذا، فیلم‌های ایرانی، بینندگان غربی، ترجیح مخاطب

^۱ استادیار مطالعات ترجمه، دانشگاه جهرم. ms.kenevisi@jahromu.ac.ir

^۲ مربی مطالعات ترجمه، دانشگاه جهرم.

دسترسی آسان به رسانه: بررسی انتظارات ناشنویان و کم‌شنوایان ایرانی از زیرنویس مطلوب

فرزانه شکوهمند^۱

این مقاله، ابتدا به بررسی اقداماتی می‌پردازد که در زمینه دسترسی ناشنویان و کم‌شنوایان به تلویزیون و سینما تاکنون در ایران انجام شده است. سپس انتظارات و نیازهای ناشنویان و کم‌شنوایان ایرانی را درباره دسترسی به تلویزیون و سینما مورد بررسی قرار می‌دهد تا روشن شود چه اقداماتی هنوز لازم است صورت بگیرد تا نیازها و انتظارات ناشنویان و کم‌شنوایان از نظر دسترسی به سینما و تلویزیون برآورده شوند. مرحله اول این پژوهش به شیوه توصیفی انجام شده است. برای مرحله دوم که به شیوه پیمایشی صورت گرفته پرسش‌نامه‌ای طراحی شده که مبتنی بر انتظارات ناشنویان و کم‌شنوایان از زیرنویس مطلوب است. صد و دوازده ناشنوا و کم‌شنوا در این پژوهش شرکت کردند و یافته‌ها به با استفاده از آمار توصیفی بررسی شدند. نتایج این بررسی نشان می‌دهد که ناشنویان و کم‌شنوایان در حال حاضر تقریباً هیچ دسترسی به سینما و تلویزیون ندارند و از اقدامات کنونی رضایت کافی ندارند. همچنین بررسی دقیق انتظارات و نیازهای این افراد نشان می‌دهد زیرنویس در صورتی می‌تواند دسترسی به رسانه را برای کاربران امکان‌پذیر کند که تمام ویژگی‌های زبانی و غیرزبانی را که ناشنویان و کم‌شنوایان نمی‌شنوند، پوشش دهد.

کلیدواژگان: ناشنویان و کم‌شنوایان، دسترسی به رسانه، انتظارات، زیرنویس مطلوب

^۱ دانشجوی دکتری مطالعات ترجمه، دانشگاه فردوسی مشهد. farzaneh.shokoohmand@mail.um.ac.ir



چالش‌های مترجم در ترجمه مطبوعات عربی

زهره قربانی مادوانی^۱

امروزه زبان مطبوعات عربی دستخوش تغییر و تحولات زیادی چه در حوزه واژگان و چه در حوزه اسلوب و ترکیب شده است. برخی متأثر از زبان انگلیسی و برخی به علت بی‌دقتی و شتابزدگی در این نوع از ادبیات روی می‌دهد. کتاب *لغة الصحافة* و کتاب *المنهجية العامة لترجمة المصطلحات و توحیدها و تنمیطها* به‌طور پراکنده و بدون دسته‌بندی دقیقی چندین شاهد مثال را ذکر کرده‌اند. اما این پژوهش با روش توصیفی تحلیلی و با بررسی شاهد مثال‌های بسیاری از مطبوعات و مقایسه آن‌ها با نمونه‌های زبان معیار در ابتدا به تحلیل آن‌ها پرداخته است و سپس تفاوت‌های این دو زبان را مشخص می‌کند. این پژوهش بر این باور است که چالش‌های مترجم در سه عنوان کلی، الفاظ بیگانه، ساختارهای وارداتی و ساختارهای محاوره‌ای قابل تقسیم‌بندی است. چالش‌هایی چون ترکیب‌های ناآشنا (سیناریو الأحداث: سیناریوی حوادث در معنای برنامه‌ریزی برای کاری) و بعضاً اسلوب‌های غلط مثل قرار گرفتن *إلا* در جواب *إذا* یا وارد کردن دو حرف نفی بر سر یک فعل همچنین ساختارهای محاوره‌ای مثل کاربرد فعل لازم به جای فعل مجهول. از این رو مهم است که مترجم زبده و ماهر قبل از هر چیزی آسیب‌های زبان مطبوعات را شناسایی کند چون ناآشنایی او از این ساختارها منجر به تضعیف سطح ترجمه می‌گردد. بنابراین راهکاری که در وهله اول و مهم‌تر از هر چیز به مترجم پیشنهاد می‌شود، آشنایی کامل او به واژگان، ترکیب‌ها و جملات دو زبان مطبوعات و زبان معیار است.

کلیدواژگان: مطبوعات، زبان معیار، ترجمه، زبان عربی

^۱ استادیار زبان و ادبیات عربی، دانشگاه علامه طباطبائی. zghorbani@atu.ac.ir



ممیزی نشانه‌معناهای کلامی و غیر کلامی در دوبله‌های فارسی: رویکردی فرهنگی و سیاسی

الناز پاکار^۱

فیلم‌های خارجی به همان نسبت که موجب سرگرمی می‌شوند، می‌توانند مجاری انتقال افکار، فرهنگ و ایدئولوژی‌های سایر جوامع به جامعه ما باشند. اغلب این فیلم‌ها دارای تصاویر و گفت‌وگوهایی هستند که با عرف و قوانین رایج در جامعه ما ناسازگارند؛ بنابراین در هنگام پخش در شبکه ملی ممیزی می‌شوند. از آنجایی که دستورالعمل‌های مدون و منسجمی برای ممیزی فیلم‌های خارجی در دسترس نیست و تحقیقات چندانی هم برای مشخص نمودن انواع ممیزی در دوبله‌های رسمی انجام نشده است، پژوهش توصیفی حاضر بر آن است تا با بررسی تعدادی از فیلم‌های آمریکایی که در تلویزیون ملی ایران به فارسی دوبله و پخش شده‌اند، موارد ممیزی را گزارش نماید. بدین منظور، فیلم‌های *پدرخوانده ۱، ۲ و ۳*، *احمق و احمق‌تر ۲*، *اوه، برادر کجایی؟*، *خانم دات فایر و جانگوی آزدشده* را انتخاب نموده و پس از مقایسه با نسخه اصلی آن‌ها، گزارشی از انواع ممیزی ارائه می‌دهد. یافته‌های تحقیق نشان می‌دهد که مسائلی چون نسبت‌های نامشروع، واژه‌های که به روابط نامشروع اشاره دارند، واژه‌های احساسی به‌ویژه در روابط نامشروع، توهین به مقدسات، نمادهای و مراسم ادیان دیگر، شوخی‌های نامتعارف، مشروبات الکلی، ناسزا، تمجید از آمریکا و سایر ابر قدرت‌های جهان، بی‌احترامی به والدین، خشونت، روابط جنسی، لمس جنس مخالف (چه در ازدواج و چه در خارج از ازدواج)، آهنگ‌ها و لحن در روابط بینافردی ممیزی شده‌اند.

کلیدواژگان: دوبله، ممیزی، فرهنگ، سیاست، ایدئولوژی، شبکه ملی ایران

^۱ دانشجوی دکتری مطالعات ترجمه، دانشگاه فردوسی مشهد. elnaz.pakar@gmail.com

رمز‌گشایی از رفتارهای غیر کلامی در فیلم من نمی‌ترسم

مه‌زاد شیخ‌الاسلامی^۱

مبحث حرکات اعضای بدن به‌صورت خودآگاهانه و با هدف انتقال مفاهیم در زبان و فرهنگ ایتالیایی از جایگاه ویژه‌ای برخوردار است. در زبان ایتالیایی این حرکات اغلب بدون همراهی پیام کلامی جایگزین عبارات و گاه حتی جملات می‌شوند. فیلم من نمی‌ترسم برگرفته از رمانی است که با همین عنوان در سال ۲۰۰۱ توسط نیکولو امانیتی نویسنده ایتالیایی نگاشته شده است. گابریل سالواتورس کارگردان سرشناس ایتالیایی در سال ۲۰۰۳ این فیلم را کارگردانی کرده است. در این جستار ترجمان و رمز‌گشایی رفتارهای غیر کلامی فیلم مذکور را که عمومیت جهانی نداشته و مختص زبان و فرهنگ ایتالیایی هستند، از سوی سی نفر از دانشجویان سال دوم رشته زبان و ادبیات ایتالیایی دانشگاه تهران مورد بررسی قرار می‌دهیم. آشنایی نسبی دانشجویان با فرهنگ کشور ایتالیا ایشان را در برقراری ارتباط با پاره‌ای از این رفتارهای غیر کلامی یاری می‌دهد، اما اغلب این رفتارها برای مخاطبی که ایتالیایی زبان نیست و با الگوهای گوناگون فرهنگ کشور ایتالیا بیگانه است مبهم می‌مانند و این ابهام تنها با شفاف‌سازی متخصص زبان و فرهنگ ایتالیایی برطرف می‌گردد. این جستار در ابعاد بسیار کوچک بر اهمیت توجه به جنبه‌های گوناگون فرهنگی و به‌طور ویژه نقش بسزای حرکات خودآگاهانه بدن در نظام ارتباطی تأکید دارد و تزلزل در برقراری ارتباط مابین مخاطب و محصول رسانه‌ای و ضعف در تبیین ابعاد گوناگون معنایی پیام را در صورت نادیده گرفتن این امر مهم برجسته می‌سازد.

کلیدواژگان: حرکات بدن، زبان و فرهنگ ایتالیایی، رفتارهای غیر کلامی، ترجمه

^۱ مربی زبان و ادبیات ایتالیایی، دانشگاه تهران. mshikholslami@ut.ac.ir

تلمیحات زبانی در دوبله فارسی فیلم‌های سینمایی: مطالعه موردی فیلم‌های تارانتینو

فاطمه دلنواز احمدی^۱

تلمیح به‌عنوان یکی از اقلام فرهنگی ممکن است در ترجمه برای مترجمان دردسرساز باشد. با توجه به اهمیت تلمیحات در درک متن، مترجم در مقام واسطه فرهنگی وظیفه دارد از راهکارهای مناسبی برای انتقال آن‌ها به متن مقصد استفاده کند. باین‌حال، پژوهشگران و مترجمان ترجمه دیداری‌شنیداری در ایران به موضوع ترجمه تلمیحات کمتر توجه داشته‌اند. هدف پژوهش حاضر بررسی راهکارهایی است که مترجمان دوبله برای انتقال تلمیحات زبانی در ترجمه فیلم‌های سینمایی استفاده کرده‌اند. بدین‌منظور، هشت فیلم سینمایی به کارگردانی کوئنتین تارانتینو برای نمونه این پژوهش انتخاب شد. معیار انتخاب فراوانی تلمیحات در این فیلم‌های سینمایی است. ابتدا نوع تلمیحات و راهکارهای مورد استفاده مترجمان دوبله برای انتقال آن‌ها مشخص شد. برای دسته‌بندی تلمیحات و طبقه‌بندی راهکارهای ترجمه آن‌ها از مدل لپیپلم اقتباس گرفته شد. سپس از آمار توصیفی برای گزارش بسامد استفاده از هر راهکار و نوع هر تلمیح استفاده شد. دو نوع تلمیح اصلی در نمونه این پژوهش شناسایی شد که عبارت‌اند از: تلمیحات اسامی خاص و تلمیحات عبارات کلیدی. نتایج نشان داد راهکاری که بیشترین بسامد استفاده را در انتقال تلمیحات اسامی خاص داشت، راهکار انتقال مستقیم بود و راهکارهای تعویض با اسم دیگر از زبان مبدأ و وام‌گیری کمترین بسامد استفاده را داشتند. ترجمه تحت‌اللفظی بیشترین بسامد استفاده را در انتقال تلمیحات عبارات کلیدی داشت و وام‌گیری، ترجمه استاندارد و معادل بومی کمترین بسامد استفاده را به خود اختصاص دادند.

کلیدواژگان: تلمیح، ارجاع فرهنگی، ترجمه دیداری‌شنیداری، دوبله، راهکار ترجمه

^۱ کارشناس ارشد مطالعات ترجمه، دانشگاه فردوسی مشهد. delnavaz9393@gmail.com

بررسی شخصیت‌پردازی در دوبله فارسی فیلم‌های اقتباسی

سید شجاع‌نی‌نوا^۱، الهام صادقی^۲ و محمد مخدومی^۳

اهمیت شخصیت در خلق داستان به اندازه‌ای است که ارسطو، فیلسوف یونانی، آن را دومین رکن از ارکان داستان می‌داند. شخصیت‌های داستان عموماً به دو شیوه پردازش می‌شوند: شیوه مستقیم و شیوه غیرمستقیم. در شخصیت‌پردازی مستقیم، نویسنده، گاه در نقش دانای کل و گاه از طریق شخصیت‌های داستان، به معرفی شخصیت‌ها می‌پردازد. در شخصیت‌پردازی غیرمستقیم، کلام، ظاهر، محیط، افکار و رفتار شخصیت‌ها خواننده را به شناخت آن‌ها قادر می‌سازد. شخصیت‌پردازی کلامی از عناصر شخصیت‌پردازی غیرمستقیم است. هدف مقاله حاضر بررسی تطبیقی شخصیت‌پردازی کلامی در فیلم *بانوی زیبای من* و دوبله آن به زبان فارسی است. *بانوی زیبای من* فیلمی موزیکال به کارگردانی جرج کیوکر و محصول سال ۱۹۶۴ است که براساس نمایش‌نامه «پیگمالیون» اثر جرج برنارد شو ساخته شده است. این فیلم به زبان‌های مختلف، از جمله فارسی، دوبله شده است. مدیردوبلاژ *بانوی زیبای من* به زبان فارسی علی کسمایی بود و بسیاری دوبله این فیلم را یکی از شاهکارهای تاریخ دوبله در ایران می‌دانند. از آن‌جاکه کلام شخصیت‌ها نقش محوری را در اثر مزبور ایفا می‌کند، بررسی تطبیقی *بانوی زیبای من* و دوبله فارسی آن منجر به شناسایی عناصر شخصیت‌پردازی کلامی و شیوه‌های بازآفرینی آن در دوبله می‌شود که در پژوهش حاضر به آن پرداخته می‌شود.

کلیدواژگان: شخصیت‌پردازی غیرمستقیم، شخصیت‌پردازی کلامی، شخصیت‌پردازی مستقیم، گویش

^۱ کارشناس ارشد آموزش زبان انگلیسی، دانشگاه آزاد اسلامی، واحد علوم و تحقیقات سمنجان. n.shojaa@yahoo.com

^۲ دانشجوی دکتری مطالعات ترجمه، دانشگاه علامه طباطبائی.

^۳ کارشناس مترجمی زبان انگلیسی، دانشگاه پیام‌نور، واحد سقز.



رابطه بین کیفیت صدا و شخصیت پردازی: مورد پژوهی دوبله فارسی سریال شرلوک

سیما ایمانی^۱

مطالعات ترجمه با گذشت دو دهه از زمان پایه‌گذاری آن رشد قابل توجهی داشته است و تحقیقات زیادی پیرامون ترجمه با نگاه‌هایی نظیر زبان‌شناختی، زبان‌شناختی‌روان‌شناختی، فرهنگی، جامعه‌شناختی صورت گرفته است. در این میان ترجمه دیداری‌شنیداری به‌رغم رشد و اهمیت روزافزون، آن‌چنان که باید مورد تحقیق و پژوهش همه‌جانبه قرار نگرفته است. از آن جایی که دوبله متداول‌ترین روش برای عرضه محصولات دیداری‌شنیداری به مخاطبان از طریق تلویزیون ملی ایران است، پرداختن به پژوهش‌هایی در حوزه ترجمه دیداری‌شنیداری که به بررسی دوبله و نقش کیفیت آن بر تغییر برداشت مخاطب از فیلم و سریال بیانجامد ضرورت دارد. اما تاکنون تحقیقات چندانی در این حوزه صورت نگرفته است. پژوهش تلفیقی حاضر بر آن است تا با بررسی دوبله رسمی سریال شرلوک به فارسی، رابطه و میزان تأثیر تغییر کیفیت صدا طی فرایند دوبله بر روی شخصیت‌پردازی را تعیین نماید. براین اساس، نظرات ۶۰ شرکت‌کننده به‌صورت کمی و کیفی از طریق نمایش سه دقیقه ویدیو از سریال به زبان اصلی و دوبله جمع‌آوری و تحلیل شد. نتایج تحقیق حاکی از آن است که این تحقیق می‌تواند راه را برای پژوهش‌های بیشتر در حوزه موضوعات میان‌رشته‌ای نظیر مطالعات ترجمه و مطالعات فیلم هموار سازد و همچنین در ارتقای کیفیت دوبله با نظر به نتایج به‌دست‌آمده می‌توان مخاطب را در درک هرچه بیشتر از فیلم یاری رساند.

کلیدواژگان: ترجمه دیداری‌شنیداری، دوبله، کیفیت صدا، شخصیت‌پردازی

^۱ دانشجوی کارشناسی ارشد مطالعات ترجمه، دانشگاه فردوسی مشهد. simaimani7@gmail.com



نقش زیرنویس در یادگیری زبان: ترجیح و نیاز زبان آموزان مبتدی

صدیقه محمدی ایوبی^۱ و رؤیا منصفی^۲

از گذشته‌های بسیار دور، ترجمه به‌عنوان ابزاری برای یادگیری زبان‌های خارجی استفاده می‌شده است. با پیشرفت تکنولوژی نه تنها ترجمه چاپی بلکه ترجمه‌های دیداری شنیداری همچون زیرنویس نیز به این حوزه وارد شده‌اند. هدف از این تحقیق بررسی تأثیر زیرنویس فارسی در مقایسه با زیرنویس انگلیسی به‌عنوان تمرینی برای بهبود مهارت درک زبان انگلیسی به‌عنوان زبان دوم است. متعاقباً، مصاحبه‌ای انجام گرفت که از طرفی سعی در دریافت ارجحیت زبان‌آموزان مبتدی برای استفاده از زیرنویس فارسی و انگلیسی و از طرفی دیگر قصد در پیدا کردن نیازهای اصلی آن‌ها در فرایند یادگیری زبان داشت. در این تحقیق دو گروه مورد بررسی قرار گرفت: گروه اول دانشجویان کارشناسی رشته مهندسی شیمی که درس زبان عمومی را در دانشگاه گذرانده و گروه دوم دانشجویان سال اول کارشناسی آموزش زبان انگلیسی بودند. در این تحقیق ۲۹ دانشجو از هر گروه شرکت داشتند و برای بررسی داده‌ها از آزمون خی دو استفاده شد. نتایج نشان داد که گروه اول تمایل به استفاده از زیرنویس فارسی داشتند، در صورتی که گروه دوم از هر دو زیرنویس فارسی و انگلیسی استفاده می‌کردند. به‌علاوه، نسبت تعداد خطوط زیرنویس با درک زبان‌آموزان و ترجیح آن‌ها در استفاده از این زیرنویس‌ها هم مورد بررسی قرار گرفت. تحقیقات حاکی از آن است که گروه اول علاقه‌ای به زیرنویس‌های حاوی اطلاعات اضافی نداشتند درحالی‌که گروه دوم مایل به استفاده از این زیرنویس‌ها بودند.

کلیدواژگان: آموزش زبان، زیرنویس‌ها، زبان آموز مبتدی، مهارت درک، ترجیح و نیاز

^۱ دانشجوی کارشناسی ارشد مترجمی انگلیسی، دانشگاه شهید مدنی آذربایجان.

^۲ استادیار مطالعات ترجمه، دانشگاه شهید مدنی آذربایجان. monsefi_roya@yahoo.com



بررسی چگونگی انتقال عناصر فرهنگی مذهبی در زیرنویس آثار مذهبی به زبان فرانسه: مورد مطالعاتی فیلم *ملک سلیمان*

نصرت حجازی^۱ و زهرا حاجی زاده^۲

ترجمه آثار دیداری شنیداری به‌ویژه در قالب زیرنویس فرایندی بسیار متفاوت با آثار مکتوب دارد. حضور تصویر در چنین آثاری به نوبه خود کارگشاست و مترجم می‌تواند به‌سادگی از آن برای نیل به اهداف خود بهره‌جوید، اما اکتفا به این مقوله کافی نیست. در این میان آثار مذهبی ارتباط تنگاتنگی با عناصر فرهنگی مذهبی دارند، لذا شیوه ترجمه این آثار اهمیت بسیاری دارد. غالباً مترجمان برای انتقال معنا در متون چندرسانه‌ای از روش‌های مختلفی چون کاهش، شفاف‌سازی، اطناب و غیره بهره می‌جویند. اما همواره این درگیری ذهنی وجود دارد که چه روش‌های دیگری برای انتقال عناصر فرهنگی مذهبی به‌ویژه در قالب زیرنویس وجود دارد تا خروجی ترجمه برای مخاطب قابل فهم باشد. مضاف بر اینکه مفاهیم فرهنگی مذهبی به‌اجبار حذف نشوند، چراکه قالب زیرنویس فضای محدودی دارد و باید محتوا در زمانی اندک با توجه به سکانس‌های متغیر فیلم در اختیار بیننده قرار گیرد. مقاله حاضر حاصل پژوهشی است در رابطه با چگونگی انتقال عناصر فرهنگی مذهبی به زبان فرانسه در آرایش زیرنویس. از این رو فیلم *ملک سلیمان* ساخته شهریار بحرانی به‌عنوان مورد مطالعاتی انتخاب شده است و نگارندگان قصد دارد به معرفی چهارچوب نظری نظریه پردازان لهستانی چون پیسارسکا، وژتاسیه‌ویچ و هژووسکی در ارتباط با چگونگی انتقال عناصر فرهنگی مذهبی بپردازد و پس از آن راهبردهای غالب مترجم را در انتخاب، جایگزینی، معادل‌یابی و کیفیت ترجمه زیرنویس بر پایه مطالعه موازی و تحقیقی بررسی کند.

کلیدواژگان: زیرنویس فرانسه، عناصر فرهنگی مذهبی، پیسارسکا، وژتاسیه‌ویچ، هژووسکی

^۱ استادیار مترجمی زبان فرانسه، دانشگاه تربیت مدرس تهران nos_hei@modares.ac.ir

^۲ دانشجوی کارشناسی ارشد مترجمی زبان فرانسه، دانشگاه تربیت مدرس تهران.

بررسی تأثیر ایدئولوژی بر ترجمه خبرهای انگلیسی در خبرگزاری‌های داخلی

سید محمدحسین میرهاشمی^۱

در هر پدیده فرهنگی می‌توان ردپایی از ایدئولوژی را سراغ گرفت اما زمانی که نوبت به بررسی متون خبری می‌رسد، رقابت‌ها و کشمکش‌های گفتمانی اوج گرفته و می‌توان به شکل مشهودتری، ایدئولوژی را در متن دنبال کرد. یکی از محتوای رایج در خبرگزاری‌های کشور، ترجمه متون خبری برگرفته از رسانه‌های مطرح بین‌المللی می‌باشد. این ترجمه‌ها به‌ویژه در زمینه‌های مرتبط با سیاست‌های منطقه‌ای و بین‌المللی کشور بسیار رایج است. به زعم بسیاری از کارشناسان، جدی‌ترین مسئله سیاست خارجی کشور در سالیان گذشته، تحولات مربوط به برنامه جامع اقدام مشترک (برجام) بوده است که به موضع‌گیری‌های متفاوت گفتمان‌های رقیب در کشور نسبت به آن انجامیده است. این موضع‌گیری‌های متفاوت به‌وضوح در محتوای خبری خبرگزاری‌های نزدیک به هر یک از این گفتمان‌ها جلوه‌گر بوده است. با توجه به اینکه تحولات مربوط به این رویداد، دوره‌های متفاوتی را سپری کرده است، این پژوهش صرفاً اخبار ترجمه شده متأخرتر را که مربوط به خروج ایالات متحده از برجام است بررسی می‌کند. بر این اساس این پژوهش، متون خبری ترجمه‌شده در دو خبرگزاری ایرنا و فارس را با روش تحلیل گفتمان انتقادی (رویکرد وندایک) بررسی کرده و به مقایسه آن‌ها با یکدیگر پرداخته است. نتیجه این پژوهش حکایت از وجود ایدئولوژی‌های متفاوت این دو خبرگزاری در ترجمه اخبار مرتبط با این رویداد است.

کلیدواژگان: ایدئولوژی، ترجمه خبری، تحلیل گفتمان انتقادی

^۱ دانشجوی کارشناسی ارشد مدیریت رسانه، دانشگاه علامه طباطبائی، mirhaashemi@gmail.com



روش‌های ترجمه آواختنی آهنگ‌ها در دوبله فارسی پویانمایی: مورد پژوهشی لوراکس

مسعود خوش سلیقه^۱ و بی‌نظیر محمدعلیزاده سامانی^۲

ترجمه آهنگ گونه‌ای از ترجمه است که در آن دو بعد زبانی و موسیقایی با هم درآمیخته‌اند و این آمیختگی بر سختی آن می‌افزاید. ترجمه آهنگ به‌عنوان زیرشاخه‌ای از ترجمه دیداری شنیداری در سال‌های اخیر در ایران روند روبه‌رشدی داشته است. اولین پژوهش در این زمینه را خوش سلیقه و عامری انجام داده و در آن آوازش ترجمه آهنگ‌ها را در دوبله پویانمایی‌ای از انگلیسی به فارسی بررسی کرده‌اند. در سال‌های اخیر، در ایران ترجمه آهنگ‌ها مورد توجه و استقبال شرکت‌های دوبلاژ فیلم هم قرار گرفته است. در این نوع ترجمه، غیر از ترجمه محتویات زبانی، ابعاد موسیقایی نیز باید مورد توجه قرار گیرند. مترجمان در دوبله آهنگ‌های پویانمایی‌ها با دشواری‌های متعددی روبرو هستند، زیرا باید موسیقی و ترانه را هماهنگ کنند تا محصول نهایی ترجمه‌ای آواختنی باشد و در عین حال با مضمون ترانه مبدأ و فضای آهنگ نیز هم‌خوانی داشته باشد. در پژوهش حاضر، روش‌های ترجمه آواختنی آهنگ بر پایه مدل فرانزون با در نظر گرفتن بعد موسیقایی دوبله پویانمایی موزیکال لوراکس بررسی شده‌اند. در ترجمه آهنگ‌های پویانمایی دوبله‌شده لوراکس از تلفیق روش سوم و پنجم و در یک آهنگ از تلفیق روش چهارم و پنجم مدل فرانزون استفاده شده بود. کاربردهای آموزشی و پژوهشی یافته‌ها در ادامه بحث شده‌اند.

کلیدواژگان: آهنگ، شیوه‌های ترجمه، دوبله پویانمایی موزیکال، ترجمه آواختنی

^۱ دانشیار مطالعات ترجمه، دانشگاه فردوسی مشهد. khoshsaligheh@um.ac.ir

^۲ کارشناس ارشد مطالعات ترجمه، دانشگاه فردوسی مشهد.



تأثیر رسانه بر ترجمه

زهرا همت کشای فرد^۱

ترجمه یک عمل میانجی‌گری زبانی و فرهنگی است که در ترجمه متون خبری برای رسانه، نقش روزنامه نگاری نیز بر آن افزون می‌گردد. مترجم خبر باید در اصل یک روزنامه‌نگار باشد و از ویژگی‌های متن مطبوعاتی آگاهی داشته باشد. رسانه نیز با ایدئولوژی‌های حاکم بر آن در ترجمه متون خبری تأثیرگذار است و در این راستا بیشک نمی‌توان قدرت و نقش رسانه را در شکل‌دهی افکار عمومی نادیده گرفت. این مقاله در چارچوب رویکرد تحلیل گفتمان انتقادی و با در نظر گرفتن نظریه‌های خبری مخاطب‌شناسی رسانه، دروازه‌بانی خبر و برجسته‌سازی به بررسی موضوع تأثیر رسانه بر ترجمه خبر پرداخته است. در تحقیق حاضر با استفاده از روش تحلیلی توصیفی، به مطالعه و مقایسه ۱۵ مورد اخبار و پنج مقاله در وبسایت‌های French Press TV (رسانه ایرانی)، AFP (رسانه فرانسوی) و RT (رسانه روس) پرداخته شد. نتایج این پژوهش نشان داد که رفتار مترجم ضمن پایبندی به اصول ترجمه، در انتخاب واژگان و حتی تغییر دستوری در ترجمه مطبوعاتی، تحت تأثیر عواملی نظیر ایدئولوژی حاکم بر جامعه، محدودیت‌ها و سیاست‌گذاری‌های رسانه خبری و مخاطب‌شناسی رسانه قرار می‌گیرد و یافته‌های این پژوهش در راستای رقابت رسانه‌ای و همسو با اهداف سیاسی کشور است.

کلیدواژگان: ترجمه مطبوعاتی، رسانه، تحلیل گفتمان انتقادی

^۱ دانشجوی دکتری زبان‌شناسی همگانی، دانشگاه آزاد اسلامی، واحد قم، zahrahemmat57@gmail.com



کاربرد تحلیل گفتمان انتقادی در نقد ترجمه خبر

فاطمه عظیمی فرد^۱، فاطمه احمدی نسب^۲ و علی احمدی^۳

تحلیل گفتمان انتقادی، رویکردی به متن است که زبان را به مثابه نوعی کنش اجتماعی قلمداد و تلاش می‌کند زیربناهای ایدئولوژیک گفتمان را که طبیعی جلوه داده شده‌اند، نمایان سازد. در نگاه سنتی به نقد ترجمه، معیارهایی برای درستی و غلط بودن، جنبه زیبایی‌شناختی و مسائل سبکی ارائه می‌شود اما به کمک تحلیل گفتمان انتقادی می‌توان ضمن شناسایی هرگونه تغییری در ترجمه اعم از انتخاب واژگان و دستور، حذف و اضافه و جزآن که منشاء ایدئولوژیک دارند، در کنار توصیف و تفسیر، با نگاهی جامعه‌شناختی به بررسی پیوند زبان، قدرت و ایدئولوژی پرداخت و به سوی تبیین پیش رفت. در مقاله حاضر تلاش شد به کمک رویکرد گفتمان به مثابه کردار اجتماعی فرکلاف و دستور نقش‌گرای نظام‌مند هلیدی، بیست متن خبر ترجمه شده از خبرگزاری فرانسه در نیمه دوم سال ۱۳۹۷ را که از زبان فرانسه و انگلیسی به فارسی ترجمه شده‌اند، نقد کرد. نتایج نشان می‌دهد که بیشترین تغییر در ترجمه حوزه انتخاب واژگان و ساخت‌های دستوری رخ داده است که نشان از برجسته‌سازی ایدئولوژی مورد نظر مترجم یا بنگاه خبری دارد. حذف نیز از دیگر ویژگی‌های ترجمه‌های مورد بررسی بوده است.

کلیدواژگان: ترجمه خبر، نقد ترجمه، تحلیل گفتمان انتقادی، دستور نقش‌گرای هلیدی

^۱ پژوهشگر صداوسیما. fazimifard@irib.ir

^۲ استادیار زبان‌شناسی، دانشگاه شهید چمران اهواز.

^۳ استادیار ارتباطات، دانشگاه علامه طباطبایی.



اختصار در زیرنویس: از الزام تا انتخاب

زهرا عبدی^۱

زیرنویس از شیوه‌های بسیار موفق ترجمه فیلم است که در هر کجا و با حداقل امکانات قابل تولید و ارائه است و با سهولت و سرعت، و بیشتر از طریق اینترنت، در اختیار مخاطب قرار می‌گیرد، اما همانند هر ترجمه دیگری با مقررات و محدودیت‌هایی مواجه است. این رسانه نوشتاری، از آنجا که بر متن اصلی افزوده می‌شود، می‌تواند در روال عادی تماشا اختلال ایجاد کند به ویژه در مورد زیرنویس‌های بلند که بخش زیادی از پایین تصویر را می‌پوشاند؛ تصویری که اهمیتی به مراتب بیشتر از کلام در جذب مخاطب دارد. پس باید به دنبال شیوه‌ای علمی برای کاهش محتوای زیرنویس بود تا فرایند خواندن برای مخاطب ساده‌تر و فرصت آن‌ها برای لذت‌بردن از تصویر افزایش یابد. از شیوه‌هایی که بدین منظور پیشنهاد می‌گردد استفاده از جوه‌نگاری برای تجزیه اطلاعات موجود در رسانه‌های غیرکلامی از جمله شیوه حرکت دوربین، چیدمان صحنه، رنگ، روشنایی و موسیقی است که به مترجم امکان می‌دهند با حفظ معنا بخشی از کلام را که از طریق عناصر مذکور قابل درک است را حذف نموده و زیرنویس‌های کوتاه‌تری ارائه دهد. در این میان، اما، نباید انتظارات مخاطب را از یاد برد. در این نگارش پس از تعریف محصولات دیداری شنیداری به زیرنویس، یکی از موفق‌ترین شیوه‌های ترجمه این محصولات، و محدودیت‌های آن از جوانب مختلف به ویژه از نظر طول محتوا، و سپس بررسی پژوهش‌هایی پرداخته‌ایم که برای شناخت بیشتر مخاطب و ویرایش زیرنویس به تناسب نیازشان صورت گرفته‌اند.

کلیدواژگان: محصول چندرسانه‌ای، زیرنویس، محدودیت زیرنویس، خلاصه‌نویسی زیرنویس، پذیرش

^۱ کارشناس ارشد مطالعات ترجمه، دانشگاه فردوسی مشهد. abdi.zahra@mail.um.ac.ir



راهکارهای ترجمه کلیشه‌عصانیت در فیلم‌های دوبله‌شده فارسی

سعیده زنجیره^۱ و رؤیا منصفی^۲

با پیشرفت فناوری و ارتباطات بین فرهنگی در سراسر دنیا، برگردان آثار دیداری شنیداری از اهمیت انکارناپذیری برخوردار شده است. دوبله یکی از معمول‌ترین شیوه‌های ترجمه دیداری شنیداری در ایران می‌باشد؛ و در برگردان این آثار برای شبکه‌های تلویزیونی، دوبله به روش‌های دیگر ترجمه دیداری شنیداری مانند زیرنویس ترجیح داده می‌شود. از این رو، هدف پژوهش حاضر بررسی هنجار حاکم و استراتژی‌های به‌کاررفته برای ترجمه کلیشه‌های عصانیت در فیلم‌های دوبله‌شده برای شبکه‌های خانگی در ایران بود. بخش اول مدل دلاباستیتا شامل ساختار متنی موجود همچون تکرار، اضافه، حذف، جایگزینی و انتقال بخش اصلی مبانی نظری مطالعه حاضر را تشکیل می‌دهد. به همین منظور، چهار فیلم انگلیسی زبان، که در آن‌ها، کلیشه‌های عصانیت بیشتر ملموس بود، و نسخه دوبله شده این فیلم‌ها به فارسی انتخاب شدند. سپس، کلیشه‌های عصانیت در هر دو نسخه اصلی و دوبله مشخص گردید و در ادامه، راهکارهای به‌کاررفته در ترجمه این کلیشه‌ها مورد بررسی قرار گرفت. نتایج به‌دست‌آمده نشان داد که جایگزینی پرسامدترین استراتژی در فرایند دوبله کلیشه‌های عصانیت بود و راهبرد انتقال در ترجمه این کلیشه‌ها اصلاً مورد استفاده قرار نگرفته بود. در ادامه، هنجار حاکم بر ترجمه کلیشه‌های عصانیت در برگردان فیلم‌های مورد تحقیق از نظر طبیعی بودن نیز مورد بررسی قرار گرفت.

کلیدواژگان: دوبله، عصانیت، طبیعی بودن، هنجار، راهکارهای ترجمه

^۱ دانشجوی کارشناسی ارشد مترجمی انگلیسی، دانشگاه شهید مدنی آذربایجان.

^۲ استادیار مطالعات ترجمه، دانشگاه شهید مدنی آذربایجان. monsefi_roya@yahoo.com



ارزیابی کیفی محتوای درس ترجمه رسانه در دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی در دانشگاه‌های برجسته آسیا

آیناز سامیر^۱، خلیل مطلب‌زاده^۲ و حمید اشرف^۳

هدف از پژوهش حاضر ارزیابی کیفی محتوای درس ترجمه رسانه در برنامه درسی دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی در پنج دانشگاه برجسته آسیا است. برای دستیابی به این هدف، محتوای درس ترجمه رسانه در برنامه درسی دانشگاه اوهاوومنز (کره جنوبی)، دانشگاه هنگ کنگ چین (چین)، دانشگاه آمریکایی شارجه (امارات متحده عربی)، دانشگاه چولانگ کورن (تایلند) و دانشگاه نوتردام لویی (لبنان) مورد ارزیابی قرار گرفت. در این پژوهش دانشگاه‌هایی انتخاب شدند که توسط پایگاه رتبه بندی تایمز و یونی رنک جزو دانشگاه‌های برجسته بشمار می‌آیند. با توجه به تحلیل صورت گرفته می‌توان محتوای درس ترجمه رسانه در این دوره را به چهار گروه دسته بندی نمود از قبیل: الف) آموزش مبانی ترجمه رسانه؛ ب) آموزش مهارت‌های عملی ترجمه در عرصه‌های فیلم، کارتون، اخبار، تبلیغات، دوبله و زیرنویس؛ ج) آشنایی با نرم افزارهای کمک مترجم؛ و د) ارزیابی و ویرایش آثار ترجمه شده. نتایج حاصل از این پژوهش می‌تواند مورد استفاده برنامه ریزان درسی قرار گیرد تا با شناخت نقاط قوت محتوای درس ترجمه رسانه در برنامه درسی دانشگاه‌های برجسته آسیا، تغییرات مورد نیاز را با تدوین و افزودن این درس در برنامه درسی دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی در دانشگاه‌های ایران اعمال نمایند.

کلیدواژگان: محتوای درس، ترجمه رسانه، مترجمی زبان انگلیسی، دوره کارشناسی ارشد، آسیا

^۱ دکتری آموزش زبان انگلیسی، دانشگاه آزاد اسلامی، واحد تربت حیدریه. aynazsamir@yahoo.com

^۲ دانشیار آموزش زبان انگلیسی، دانشگاه آزاد اسلامی، واحد تربت حیدریه.

^۳ استادیار آموزش زبان انگلیسی، دانشگاه آزاد اسلامی، واحد تربت حیدریه.



مقایسه دستکاری در دوبله فارسی سریال تلویزیونی ۴۴ در ایران و افغانستان

مریم شیخزاده^۱

افغانستان به‌عنوان کشوری نوپا در عرصه ترجمه دیداری شنیداری و به‌ویژه دوبله فیلم، در حال حاضر به دوبله فیلم‌های ترکی، هندی و آمریکایی می‌پردازد که این چنین فیلم‌هایی مسلماً از منظرهای مختلف فرهنگی، سیاسی و ایدئولوژیک با فرهنگ و اصول اجتماعی کشور افغانستان تفاوت داشته و حتی در ابعادی در تضاد هستند. پژوهش حاضر تلاشی است برای تعیین نوع و میزان تغییرات و دستکاری‌هایی که به‌دلیل عوامل فرهنگی، ایدئولوژیک یا زبانی در فرایند دوبله فیلم‌ها صورت می‌گیرد. بدین‌منظور، این پژوهش به بررسی دوبله در دو فصل از سریال تلویزیونی ۴۴ می‌پردازد تا میزان تغییرات و دستکاری‌های احتمالی نسخه دوبله در آن را در یابد و سپس آن را به‌صورت تطبیقی با نسخه دوبله فارسی مقایسه می‌کند تا به مشترکات و تفاوت‌های دوبله افغانی و دوبله ایرانی در قسمت‌های نامبرده دست یابد. بررسی‌های مذکور نشان می‌دهد که دوبله فیلم‌ها در افغانستان، شامل دستکاری‌هایی می‌شود که بعضی از آن‌ها به‌دلیل محدودیت‌های فرهنگی و ایدئولوژیک و بعضی هم به‌دلیل بروز اشتباهات زبانی بوده است.

کلیدواژگان: ترجمه دیداری شنیداری، دستکاری، دوبله در، دوبله فارسی

^۱ دانشجوی کارشناسی ارشد مطالعات ترجمه، دانشگاه فردوسی مشهد. mariam.shaikhzada@gmail.com



بررسی راهبردهای حاکم بر ترجمه اخبار سیاسی در رسانه ملی: رویکرد تحلیل گفتمان انتقادی

حسین داوری^۱ و آیلین فیروزیان پوراصفهان^۲

نقش و تأثیر بسزای متغیرهای فرازبانی در بازتولید متون زبان مقصد موضوعی انکارناپذیر است. به‌واقع می‌توان اذعان نمود که به ندرت یک گفتمان، خنثی و عاری از بار ایدئولوژیکی است و همواره این امکان برای مترجم وجود دارد که با گزینش صورت‌های زبانی و بکارگیری این ابزارها، به نحوی اذهان مخاطبان خود را مدیریت و در جهت خاصی هدایت نماید. با توجه به اهمیت فزاینده ترجمه متون سیاسی بر روابط میان ملل و جوامع مختلف، پژوهش حاضر بر آن است تا با بهره‌گیری از دستاوردهای رویکرد تحلیل گفتمان انتقادی و مشخصاً الگوی نظری وندایک، به چگونگی بکارگیری راهبردهای سطح خرد در جهت بازنمایی سوگیری‌های ایدئولوژیکی مترجمان فارسی متون سیاسی انگلیسی ترجمه‌شده بپردازد. بدین منظور ابتدا صد جمله از رسانه‌های سیاسی با ترجمه آن‌ها در رسانه‌های فارسی‌زبان انتخاب و مورد مقایسه قرار گرفتند و سپس راهبردهای ایدئولوژیکی اعمال‌شده سطح خرد که مترجمان فارسی از آن‌ها بهره برده‌اند، توصیف و تحلیل شده‌اند. نتایج پژوهش حاضر گویای این مطلب است که هدف از باهم‌آیی این راهبردها ایجاد تأثیرگذاری بیشتر بر اذهان مخاطبان و یا به تعبیری روشن‌تر، هدایت اذهان مخاطبان خود بوده است. همچنین مشخص شد که بیشترین باهم‌آیی، به محورهای نحو و معنا و کمترین باهم‌آیی به محورهای سبک و کنش اختصاص یافته است.

کلیدواژگان: ترجمه، تحلیل گفتمان انتقادی، ایدئولوژی، متون سیاسی، سطح خرد

^۱ استادیار زبان‌شناسی، دانشگاه دامغان. hdavari.h@gmail.com

^۲ استادیار زبان‌شناسی، دانشگاه دامغان.



ترجمه‌پذیری سناریوهای چندوجهی در تیزرهای تبلیغاتی: سناریوهای ترجمه‌ای گاوای که می‌خندد و نوتلا

نصرت حجازی^۱ و مریم داودی^۲

باتوجه به گسترش جهانی تجارت آزاد و ظهور رسانه‌های مختلف، ارتباطات بین‌زبانی از طریق ترجمه تبلیغاتی رو به فزونی است. در ترجمه تبلیغاتی، دو مسأله قابل توجه است: از یک طرف، زبان تبلیغات، زبانی و خاص و سرشار از جذابیت و اختصار است که این دو باید در ترجمه سناریوهای تبلیغاتی منعکس شود و از طرف دیگر، نگاه مترجم، نه تنها به زبان بلکه به فرهنگ و عادات مصرف‌کننده معطوف است. این امر مستلزم آن است که ترجمه سناریوها مطابق با سیاست‌ها و هنجارهای حاکم بر هر جامعه، تغییر کند. با توجه به این نکته، این سؤال مطرح می‌گردد که سناریوهای نوشته‌شده و ترجمه‌شده در کشورهای مختلف با چه استراتژی‌هایی به جذب می‌پردازند. به نظر می‌رسد که از میان استراتژی‌های ترجمه‌ای (معادل‌گزینی، تعدیل، مقوله‌پردازی و اقتباس)، اقتباس بیشترین تواتر را در ترجمه‌های تبلیغاتی داشته باشد. این اقتباس نه تنها در کلام تبلیغاتی، بلکه در اقتباس «سناریوها» قابلیت تبلور دارد؛ هر چند که به تغییر جزئی سناریو بینجامد. بنابراین، با توجه به چارچوب نظری تلفیقی زبان‌شناسی سبک‌شناختی وینه و داربلنه و نظریه چندنظامی گیدون توری، ابتدا به چپستی ترجمه سناریوهای چندوجهی در حالت کلی می‌پردازیم، سپس نگاه نظریه زبان‌شناختی سبک‌شناختی و نظریه فرهنگی چندنظامی را به چگونگی ترجمه سناریو در تیزرهای تبلیغاتی بررسی می‌کنیم. در آخر ترجمه‌پذیری یا قابلیت انتقال بین‌زبانی و بین‌رسانه‌ای در سناریوهای پیکره مطالعاتی خود را بررسی خواهیم نمود.

کلیدواژگان: ترجمه بین‌زبانی-بین‌رسانه‌ای، ترجمه سناریوهای چندوجهی، تیزر تبلیغاتی، اقتباس

^۱ استادیار مترجمی زبان فرانسه، دانشگاه تربیت مدرس تهران. nos_hej@modares.ac.ir

^۲ دانشجوی کارشناسی ارشد مترجمی زبان فرانسه، دانشگاه تربیت مدرس تهران.

بررسی سانسورهای انجام شده در دوبله سریال آمریکایی *فرار از زندان* در صدا و سیمای ایران

امید جعفری^۱

تحقیقات انجام گرفته نشان می‌دهد زبان‌های دنیا هر کدام مجموعه‌ای پیچیده از موضوعات انتزاعی و عینی هستند و به‌مثابه نظام‌های تولیدی نامحدود معانی متفاوتی می‌آفرینند. زبان همچنین با فرهنگ درآمیخته است و خود فرهنگ اشاره به تمامی ایده‌ها و فرضیاتی درباره ماهیت اشیاء و انسان‌ها دارد. در دوره حاضر که عصر ارتباطات نام گرفته سینما و تلویزیون نقش پررنگی در انتقال مفاهیم فرهنگی دارند و کشورهای مختلف سعی دارند با تولید محصولات متنوع فرهنگ خود را در دنیا مطرح کنند. در تلویزیون ایران نیز لاجرم محصولات سینما و تلویزیون آمریکا که از پیشگامان تولید محصولات دیداری شنیداری در سطح بین‌الملل است پخش می‌شوند و به‌علت اختلافات فرهنگی مسئولان صداوسیما مجبور به اعمال تغییرات کوچک و بزرگ در ترجمه این فیلم و سریال‌ها می‌شوند. این تحقیق به بررسی ترجمه و دوبله فصل اول سریال *فرار از زندان* پرداخته که اخیراً از شبکه تماشا ایران پخش شده است تا به تحلیل ترجمه تابوهای اخلاقی در این سریال فوق‌الذکر بپردازد. نتایج این تحقیق نشان می‌دهد که در ترجمه ۷۴ مورد تابوی اخلاقی یافت شده به ترتیب از سه روش سانسور و جایگزینی و حسن تعبیر بیشترین استفاده شده ولی تولید تابو اصلاً استفاده نشده است.

کلیدواژه‌گان: ترجمه، سانسور، تابو، ایدئولوژی

^۱ مربی مترجمی زبان انگلیسی، مجتمع آموزش عالی بم. omidjafari81@gmail.com



مطالعه علم‌سنجی پژوهش‌های مرتبط با ترجمه و رسانه براساس اطلاعات پایگاه بیتر

محمدرضا رضائیان دلوثی^۱

هدف از این پژوهش مطالعه علم‌سنجی پژوهش‌های مرتبط با ترجمه و رسانه از منظر زمینه پژوهش، موضوع پژوهش، نوع پژوهش، و چارچوب پژوهش بود. برای استخراج اطلاعات مربوط، از پایگاه بیتر (کتاب‌نامه مطالعات ترجمه متون مکتوب و شفاهی) استفاده شد. بدین منظور، با استفاده از واژه‌های راهنمای «دوبله»، «زیرنویس»، «ترجمه دیداری شنیداری»، و «محلی‌سازی» جستجو انجام شد. بازه جستجو بین سال ۲۰۰۹ تا ۲۰۱۸ و زبان انتخاب‌شده انگلیسی بود. بخش‌های مورد نظر شامل عنوان پژوهش (اعم از کتاب و بخش کتاب و مقاله و پایان‌نامه) و در صورت دسترسی یا ضرورت، چکیده پژوهش بررسی و اطلاعات ثبت شد. آنگاه اطلاعات به لحاظ تعداد پژوهش در هر زمینه بر حسب سال تحلیل شد. به علاوه، موضوعات پژوهش‌ها در جدولی ثبت و دسته‌بندی شد. در نهایت، نوع پژوهش و چارچوب پژوهش نیز تعیین و اطلاعات به دست آمده دسته‌بندی و تحلیل شد.

کلیدواژگان: علم‌سنجی، موضوع پژوهش، دوبله، زیرنویس، ترجمه دیداری شنیداری

^۱ استادیار مطالعات ترجمه، دانشگاه بیرجند. mrzeaiand@birjand.ac.ir



یادگیری زبان انگلیسی خارج از کلاس درس: جایگاه محصولات سینمایی در یادگیری زبان انگلیسی

سعید عامری^۱ و مریم قدرتی^۲

نظر به نقش مثبت تماشای فیلم و سریال در یادگیری غیررسمی زبان انگلیسی که در پژوهش‌های بین‌المللی به اثبات رسیده است، هدف پژوهش حاضر پاسخگویی به پرسش‌هایی در خصوص موقعیت‌های مختلف یادگیری زبان انگلیسی در خارج از کلاس درس و نیز دیدگاه دانشجویان ایرانی در رابطه با جایگاه محصولات سینمایی در تقویت مهارت‌های زبان انگلیسی می‌باشد. داده‌های مورد نظر تحقیق به دو صورت کمی و کیفی از طریق پرسشنامه و مصاحبه با بیش از ۱۲۰ زبان‌آموز از دانشگاه‌های بیرجند، فردوسی مشهد و شهید باهنر کرمان جمع‌آوری شدند. نتایج کلی پژوهش حاکی از آن بود که دانشجویان بسیاری به تماشای فیلم و سریال انگلیسی به صورت زبان اصلی و با کمک زیرنویس مشغول هستند. دیگر نتایج نیز نشان می‌داد که در مقایسه با سایر فعالیت‌های خارج از کلاس که دانشجویان ممکن است از آن‌ها برای یادگیری زبان استفاده کنند همچون خواندن کتاب و مجله یا تماشای آنلاین ویدئوهای انگلیسی، دانشجویان وقت بیشتری را صرف گوش کردن به آهنگ‌های انگلیسی و تماشای فیلم و سریال انگلیسی می‌کنند. به علاوه زبان‌آموزان، تماشای فیلم و سریال انگلیسی را از سه جنبه مثبت ارزیابی کردند: آشنایی با تلفظ واژگان، تقویت مهارت‌های شنیداری و افزایش دامنه واژگان.

کلیدواژگان: یادگیری غیررسمی زبان انگلیسی، فیلم و سریال، مهارت‌های زبانی، زبان‌آموز

^۱ دانشجوی دکتری مطالعات ترجمه، دانشگاه فردوسی مشهد. s.ameri@mail.um.ac.ir

^۲ دانشجوی دکتری مطالعات ترجمه، دانشگاه فردوسی مشهد.

خودسانسوری در ترجمه‌های شفاهی همزمان شبکه‌های خبری فارسی زبان

حسینیه‌السادات شبیری^۱ و ساجده‌السادات حسینی^۲

تحقیق حاضر با هدف بررسی خودسانسوری در ترجمه‌های شفاهی همزمان برنامه‌های زنده شبکه‌های خبری فارسی زبان انجام شد. برای نیل به این هدف، هفت مورد خودسانسوری صورت گرفته در ترجمه‌های شفاهی برنامه‌های زنده شبکه‌های خبری، با موضوع مشترک «ایران و آمریکا» بررسی شد و نوع و روش آن‌ها مورد مطالعه قرار گرفت. در حالت کلی، تحقیق حاضر در جهت پاسخگویی به این سؤالات برآمد: ۱. رایج‌ترین نوع خودسانسوری‌های صورت گرفته در ترجمه‌های شفاهی همزمان برنامه‌های زنده شبکه‌های خبری فارسی زبان چیست؟ ۲. پرکاربردترین استراتژی خودسانسوری مورد استفاده مترجمان شفاهی همزمان برنامه‌های زنده شبکه‌های خبری فارسی زبان چیست؟ پیکره این تحقیق شامل چهار مورد برنامه‌های شفاهی همزمان شامل «سخنرانی دونالد ترامپ، رئیس جمهوری آمریکا در مجمع عمومی سازمان ملل توسط شبکه خبر صداوسیما جمهوری اسلامی ایران»، «مناظره انتخاباتی ترامپ و کلینتون توسط بی.بی.سی فارسی»، «نشست خبری ترامپ توسط بی.بی.سی فارسی» و «سخنرانی مایک پمپئو وزیر خارجه آمریکا توسط صدای آمریکای فارسی» بود. نتایج به دست آمده از این تحقیق نشان داد خودسانسوری «سیاسی» با هفت مورد صورت گرفته در پیکره، رایج‌ترین نوع سانسور در ترجمه‌های شفاهی همزمان برنامه‌های زنده شبکه‌های خبری فارسی زبان بود. همچنین روش تعدیل «تغییر» با هفت مورد و روش تعدیل «کاهش» با پنج مورد به دست آمده از پیکره، پرکاربردترین استراتژی مورد استفاده این مترجمان برای خودسانسوری بود.

کلیدواژگان: سانسور، خودسانسوری، ترجمه شفاهی همزمان، شبکه‌های خبری فارسی زبان

^۱ دانشجوی دکتری علوم ارتباطات، دانشگاه علامه طباطبایی. h.s.shobeyri@gmail.com

^۲ دانشجوی دکتری مطالعات ترجمه، دانشگاه علامه طباطبایی.



عناصر منظورشناختی در ترجمه برای دوبله فیلم

زهره سالاری^۱، علی خزاعی فرید^۲ و شهلا شریفی^۳

ترجمه صرفاً انتقال عناصر زبان مبدأ به زبان مقصد نیست. در فرایند این انتقال، مترجم با چالش‌ها و موانع زیادی مواجه می‌شود که باید توانایی حل آن‌ها را داشته باشد و مترجم باید در فرآیند انتقال متن مبدأ به مقصد تفاوت‌های پراگماتیک دو متن را درک کند و آن‌ها را به‌خوبی انتقال دهد. حوزه منظورشناسی در زمینه ترجمه اهمیت زیادی دارد اما متأسفانه آن‌طور که باید مورد توجه محققان و پژوهشگران ترجمه قرار نگرفته است. اکثر مترجمان بیشتر به واژگان و ساختار دستوری متن توجه دارند و اغلب ابعاد منظورشناختی متن را یا اصلاً درک نمی‌کنند یا نمی‌توانند آن‌ها را به‌درستی انتقال دهند. با این اوصاف، این عناصر باید در آموزش مترجم مورد توجه واقع شوند تا مترجمان با این حوزه آشنا شوند و بتوانند این موارد را در متن تشخیص و به‌درستی انتقال دهند. پژوهش حاضر در صدد است تا عناصر منظورشناختی مرتبط با ترجمه را با ذکر مثال نشان دهد. به این منظور، نمونه‌هایی به صورت تصادفی از پنج فیلم دوبله شده به زبان فارسی انتخاب شد و با تحلیل متنی این نمونه‌ها در متن اصلی انگلیسی و ترجمه فارسی آن‌ها از نظر اهمیت درک و انتقال عناصر پراگماتیک، مورد بررسی قرار گرفت. به این ترتیب عناصر منظورشناختی مرتبط با ترجمه مشخص شد. شناخت این عناصر کمک می‌کند تا در آموزش ترجمه این مسائل در نظر گرفته شود و مترجمانی متبحر پرورش داده شوند.

کلیدواژگان: منظورشناسی، ترجمه فیلم، درک متن، آموزش مترجم

^۱ دانشجوی دکتری مطالعات ترجمه، دانشگاه فردوسی مشهد.

^۲ دانشیار مطالعات ترجمه، دانشگاه فردوسی مشهد. khazaeefarid@um.ac.ir

^۳ دانشیار زبان‌شناسی همگانی، دانشگاه فردوسی مشهد.



راهکارهای طنزآفرینی و طنزافزایی در پویانمایی‌های دوبله‌شده در ایران با رویکرد هنجارمحور

مهرنوش فخارزاده^۱ و رؤیا عطاری^۲

هدف پژوهش حاضر بررسی راهکارهای طنزآفرینی/طنزافزایی کلامی در ترجمه پویانمایی‌های دوبله‌شده توسط شرکت‌های تهیه، تولید و ترجمه آثار برای شبکه خانگی در ایران است. بدین‌منظور، پژوهشگران به بررسی و مقایسه نسخه اصلی ۲۰ پویانمایی با نسخه دوبله‌شده در دهه اخیر پرداختند. ژانر پویانمایی‌ها کمدی بود. در ابتدا پویانمایی‌های زبان اصلی که دارای گفتمان طنز بود مشخص شدند. پس از بررسی مشخص شد مترجمان این آثار نه تنها در ترجمه طنز از راهکارهایی همچون حذف و تعدیل استفاده نمی‌کنند بلکه با توسل به شگردهای طنزآفرینی که در ادبیات کودک و نوجوان فارسی رواج زیادی دارد، دست به طنزآفرینی می‌زنند و بر جنبه‌های کمدی اثر می‌افزایند. از جمله راهکارهای طنزآفرینی که از فراوانی زیادی برخوردارند مهم‌گویی، تهکم، تشبیه مضحک، ابهام صرفی و نحوی و لطیفه نقیصه‌ای است. مترجمان، با فراوانی کمتر، از سایر شگردها همچون لطیفه‌های آوایی و واژگانی نیز استفاده می‌کنند. نکته قابل توجه آن که علی‌رغم وقوف مترجمان به هنجار تعدیل و حذف ناسزاگویی‌ها در آثار دیداری شنیداری و بخصوص آثار مربوط به کودکان، تقریباً تمامی این الفاظ ترجمه‌شده‌اند و حتی به اقتضای کدهای دیداری در بسیاری موارد به‌منظور طنزافزایی این گونه الفاظ را به دوبله افزوده‌اند. نتایج حاکی از آن است که برخی از هنجارهای ترجمه آثار دیداری شنیداری متناسب با تغییر انتظارات و سلیقه مخاطبان در حال تغییر است.

کلیدواژگان: پویانمایی، دوبله، طنزآفرینی، هنجار ترجمه

^۱ استادیار آموزش زبان انگلیسی، دانشگاه شیخ بهایی. mfakharzade@shbu.ac.ir

^۲ دانشجوی کارشناسی ارشد مطالعات ترجمه، دانشگاه شیخ بهایی.



نیازسنجی آموزش ترجمه دیداری شنیداری بر اساس دیدگاه مخاطبان در محیط‌های دانشگاهی با تأکید بر یادگیری زیرنویس

محمد رضا رستگار مقدم تفتی^۱

ترجمه دیداری شنیداری و به‌ویژه زیرنویس ویژگی‌های منحصر بفردی از حیث زبانی، فنی و تخصصی دارد. همچنین یادگیری زیرنویس می‌تواند عامل بسیار موثری در یادگیری زبان‌های خارجی برای عموم علاقه‌مندان به‌ویژه در محیط‌های دانشگاهی باشد. از سوی دیگر افزایش سواد رایانه‌ای و نرم‌افزاری نسل جدید دانشجویان، آموزش سازمان‌یافته این تخصص را مهم‌تر از پیش کرده است. وجود اطلاعات بیشتر درباره نیازهای این مخاطبان و سنجش موقعیت، نیازها و دیدگاه‌های آن‌ها می‌تواند عاملی بسیار مؤثر برای کمک به متخصصان و دست‌اندرکاران آموزش ترجمه دیداری شنیداری باشد. در این مقاله، با تهیه پرسش‌نامه‌ای اصلی به بررسی دیدگاه مخاطبان آموزش ترجمه دیداری شنیداری پرداخته‌ایم. پس از مصاحبه با پنج گروه دانشجویی و بررسی نظرات ۳۰ مدرس و دانشجوی تحصیلات تکمیلی پرسش‌نامه‌ای ۵۳ مؤلفه‌ای تهیه شد. این پرسش‌نامه در مرحله بعد میان ۴۰۰ دانشجوی زبان انگلیسی در دانشگاه‌های فردوسی، خیام، تابران و امام‌رضا(ع) در مشهد توزیع گردید و پس از بررسی‌های آماری لازم توسط نرم‌افزار SPSS پرسش‌نامه نهایی از نظر پایایی و روایی مورد سنجش قرار گرفت. نتایج حاصل حاکی از تأیید دسته‌بندی پنج‌گانه دیدگاه‌های مخاطب دانشگاهی آموزش زیرنویس محقق و روایی و پایایی مناسب پرسش‌نامه طراحی شده است.

کلیدواژگان: ترجمه دیداری شنیداری، آموزش زیرنویس، آموزش ترجمه

^۱ دانشجوی دکتری مطالعات ترجمه، دانشگاه فردوسی مشهد. mohammadrastgar@gmail.com

چندرسانه‌گی و چندوجهیتی در ادبیات ترجمه‌ای کودک

نصرت حجازی^۱

این نوشتار به بررسی جهت‌گیری‌های نوین پژوهشی در ترجمه‌های پیرادبی، به‌ویژه ادبیات کودک می‌پردازد. از یک طرف، ساختارهای ارتباطی نامتقارن و درهم‌تنیدگی غیرقابل تفکیک مؤلفه‌های زبانی و غیرزبانی (تصویری، موسیقایی، صوتی و...) که لاجرم با ماهیت چندوجهی و چندرسانه‌ای کارتون‌ها و پویانمایی‌ها در ارتباط است، موجب شده پژوهش در ترجمه‌های پیرادبی برای مخاطب کودک با ظرافت‌ها و چالش‌های خاصی روبه‌رو باشد. از طرف دیگر، هنجارهای فرهنگی بومی و منطقه‌ای با بین‌المللی‌سازی ادبیات کودک در تقابل است. بنابراین این سؤال مطرح می‌شود که دو مقوله «چندرسانه‌گی» و «چندوجهیتی» که هم وابسته به فرهنگ‌اند و هم محصول جهانی‌سازی‌اند، چگونه در ادبیات ترجمه‌ای کودکان بازتاب می‌یابد و پژوهشگران چگونه این مقوله‌ها را در قلمروهای پژوهشی خود بازتاب می‌دهند؟ در شرایط کنونی، مترجمان به‌مدد هنجارسازی و بومی‌سازی فرهنگی در زبان مخاطب، با بین‌المللی‌سازی ترجمه مقابله می‌کنند. این تقابل در متون تصویری موسیقایی، هم در سطح مقوله‌های بین‌زبانی‌بینانشانه‌ای، هم در روایت‌شناسی ادبیات ترجمه‌ای کودکان و هم در قالب چندرسانه‌ای‌سازی و چندوجهی‌سازی ادبیات کودک، قابل ردیابی است. ابتدا به بررسی ویژگی‌های ادبیات ترجمه‌ای کودک به‌طور عام و ادبیات ترجمه‌ای چندرسانه‌ای کودک به‌صورت خاص می‌پردازیم. سپس با توجه به نظریه نظام چندگانه توری و ظهیر شاویت، و نیز نظریه فرهنگی سوزان باسنت، سیر تحول و تطور پژوهش‌های پیرادبی ترجمه‌ای برای کودک را از سر می‌گذرانیم. در نهایت، گرایش‌های نوین «ترجمه چندرسانه‌ای چندوجهی» در ادبیات کودک را از منظر کرس و لیوون، اویتین، و آسالیوان بازتاب می‌دهیم.

کلیدواژگان: چندرسانه‌گی، چندوجهیتی، ترجمه بین‌زبانی‌بینانشانه‌ای، بومی‌سازی/ بین‌المللی‌سازی

^۱ استادیار مترجمی زبان فرانسه، دانشگاه تربیت مدرس تهران. nos_hej@modares.ac.ir

همایش ملی

ترجمه و رسانه

۱۴ و ۱۵ اردیبهشت ۱۳۹۸



دانشگاه فردوسی مشهد

گروه زبان انگلیسی

National Conference on
Translation and the Media
Ferdowsi University of Mashhad

چکیده مقالات همایش

ترجمه و رسانه

به کوشش

دکتر مسعود خوش سلیقه

دانشگاه فردوسی مشهد